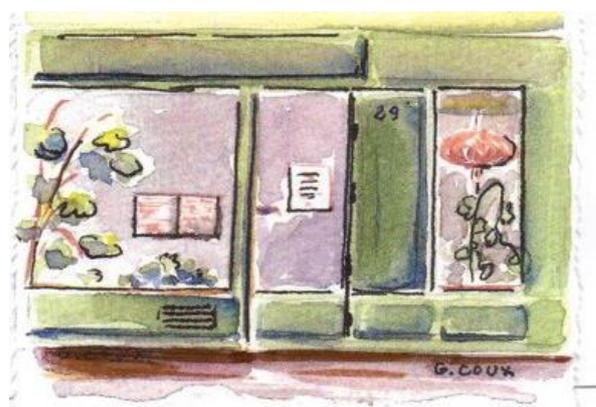


瓯江协会  
*Association Pierre Ducerf*

# RAPPORT D'ACTIVITE 2021



**Siège social : 29 rue Michel Le Comte, 75003 Paris**  
**Antenne 93 : 6 rue des Quatre Chemins, 93300 Aubervilliers**

**SIRET : 403 309 883 000 29**

Tél./ Fax : 01 72 34 87 00

Courriel : [pierreducerf@gmail.com](mailto:pierreducerf@gmail.com)

Site Internet : [www.pierreducerf.com](http://www.pierreducerf.com)

# TABLE DES MATIERES

<b>I. LE PUBLIC ET LES TERRITOIRES D'INTERVENTION DE L'ASSOCIATION</b>	
1.1 Les adhérents	4
1.2 Les actions menées par l'association pour répondre aux besoins des publics	5
1.3 Les territoires d'intervention	6
<b>II. LES ACTIVITES DESTINEES AUX JEUNES</b>	
2.1 L'accompagnement à la scolarité	10
2.2 Les rencontres sportives à Paris : basket, ping-pong, badminton	13
2.3 Les sorties d'été et séjours découverte (dispositif VVV à Paris)	14
2.4 Les ateliers de chinois-mandarin	15
<b>III. LA FORMATION LINGUISTIQUE ET NUMERIQUE</b>	
3.1 Les ateliers de français	17
3.2 Parcours linguistique et d'insertion socio-professionnelle	20
3.3 L'initiation au numérique	21
3.4 Les cours de chinois – mandarin pour adultes à Paris	23
<b>IV. L'ACCES AUX DROITS</b>	
4.1 Les permanences sociales et d'accès aux droits	24
4.2 La permanence juridique	28
4.3 L'accompagnement des victimes de violences	29
<b>V. LES INFORMATIONS COLLECTIVES</b>	33
<b>VI. LA PREVENTION SANTE ET L'ACCES AUX SOINS</b>	
6.1 La médiation de santé en langue wenzhou avec la MSP des Deux Portes à Paris	36
6.2 Accompagnement à la vaccination Covid-19 à Aubervilliers	38
<b>VII. L'INSERTION ET L'EMPLOI</b>	
7.1 La Permanence Formation-Emploi (Paris)	39
7.2 Le parrainage vers la formation et l'emploi	42
<b>VIII. LES ACTIONS DE SOUTIEN AUX FAMILLES</b>	
8.1 La médiation socio-culturelle dans les centres de P.M.I et CPEF à Paris	44
8.2 La médiation dans le champ scolaire et éducatif	46
8.3 Les actions parentalité et les activités parents/enfants	53
<b>IX. LES ACTIVITES A VOCATION D'OUVERTURE CULTURELLE ET DE LIEN SOCIAL</b>	62
<b>X. L'EQUIPE DE L'ASSOCIATION</b>	68
<b>XI. LES RESSOURCES FINANCIERES</b>	71

# INTRODUCTION

L'année 2021 a été marquée par :

- une **nette augmentation du nombre d'adhérents par rapport à 2020**, revenu au niveau des adhésions de 2019, suite à la reprise des activités et au nouveau local attribué par la mairie d'Aubervilliers dans le quartier Villette-Quatre Chemins
- le **développement d'actions nouvelles à Aubervilliers**, rendues possibles grâce à ce nouveau local et une équipe 93 renforcée, dynamique et motivée (3 salariées, 18 bénévoles, 6 stagiaires) : des sessions de formation linguistique, un atelier d'accompagnement à la scolarité, des activités parents/enfants pendant les vacances scolaires, un atelier d'initiation à la langue et la culture chinoise à destination des enfants, une permanence d'accès aux droits dédiée aux migrants âgés...
- des **actions collectives et individuelles** à Paris et en Seine-Saint-Denis **ancrées dans l'actualité du contexte sanitaire**, avec des **informations collectives ou des ateliers** co-animés par des professionnels de santé et du champ socio-éducatif, avec l'appui de médiatrices de l'association (rencontre – échange sur la situation sanitaire, les répercussions psychiques de la crise sanitaire, les parents face aux protocoles sanitaires à l'école, la vaccination...) et une **opération d'information et d'accompagnement à la vaccination Covid à Aubervilliers...**
- dans un contexte sanitaire toujours contraignant et incertain, entre confinements et couvre-feu, la nécessité de **maintenir le lien avec notre public** à distance comme en présentiel, d'**organiser des activités conviviales, à vocation culturelle et de lien social** : activités et sorties partagées parents/enfants à Paris comme en Seine-Saint-Denis, animation de cycles d'ateliers de loisirs créatifs à destination des seniors, accompagnements vers des évènements festifs et culturels
- enfin, **une volonté et une démarche plus structurée de professionnalisation et de montée en compétences de l'équipe salariée**, pour accompagner au mieux notre public et aussi pour renforcer l'association et en permettre son développement : plusieurs **modules de formation à France Médiation** ont accueilli les médiatrices (notamment les modules fondamentaux de médiation sociale visant l'obtention d'une certification professionnelle) et les coordinatrices-chargées de projets (« Manager une équipe de médiateurs sociaux »). **Les visioconférences de la Direction Sociale de Territoire** (CNAV, CAF, Pôle Emploi, ville de Paris, PIX...) **à destination des aidants numériques**, les formations du **programme Alpha B** pour l'accompagnement scolaire, ainsi que d'autres formations sur les violences intrafamiliales (**programme ERICA**) ou sur la thématique des écrans (Web Conférence « Apprivoiser les écrans et grandir » animée par l'**association 3-6-9-12**), très concrètes et utiles, ont enrichi les connaissances et la réflexion de l'équipe.

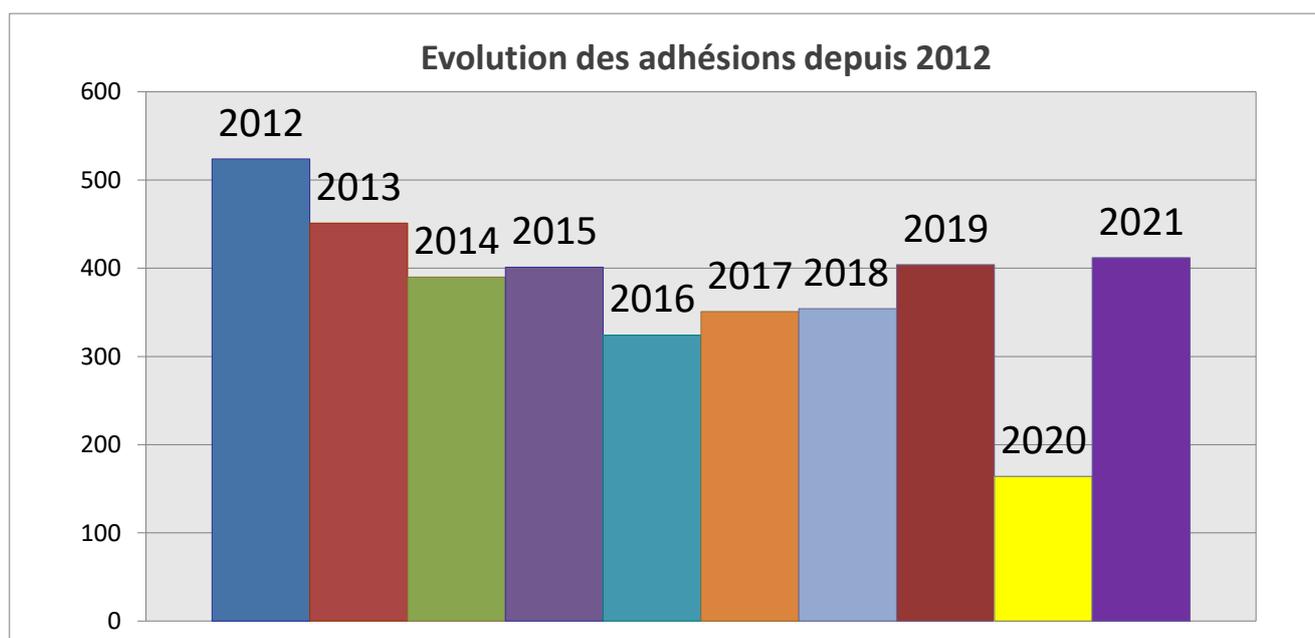
# I. LE PUBLIC ET LES TERRITOIRES D'INTERVENTION DE L'ASSOCIATION

## 1.1 Les adhérents

**A**près une année fortement marquée par la crise sanitaire, le nombre d'adhérents est remonté à hauteur des adhésions de 2019 avec 433 adhérents contre seulement 177 adhérents en 2020. La reprise progressive des ateliers d'apprentissage du français et d'accès au numérique (en ligne et en présentiel), ainsi que le nouveau local à Aubervilliers, y ont fortement contribué.

Le nombre d'adhérents adultes originaires de Chine a considérablement progressé : de 63% par rapport à 2020 et même de 11% par rapport à l'année 2019. Cette catégorie d'adhérents reste très majoritairement féminine, représentant 83%. Les lieux d'habitation de nos adhérents adultes ont aussi évolué en progressant de 20% en Seine-Saint-Denis pour 53% des adhérents cette année.

Le nombre de jeunes de moins de 18 ans a doublé par rapport à l'année précédente, mais reste en deçà de l'année 2019 avec une baisse de 21%.

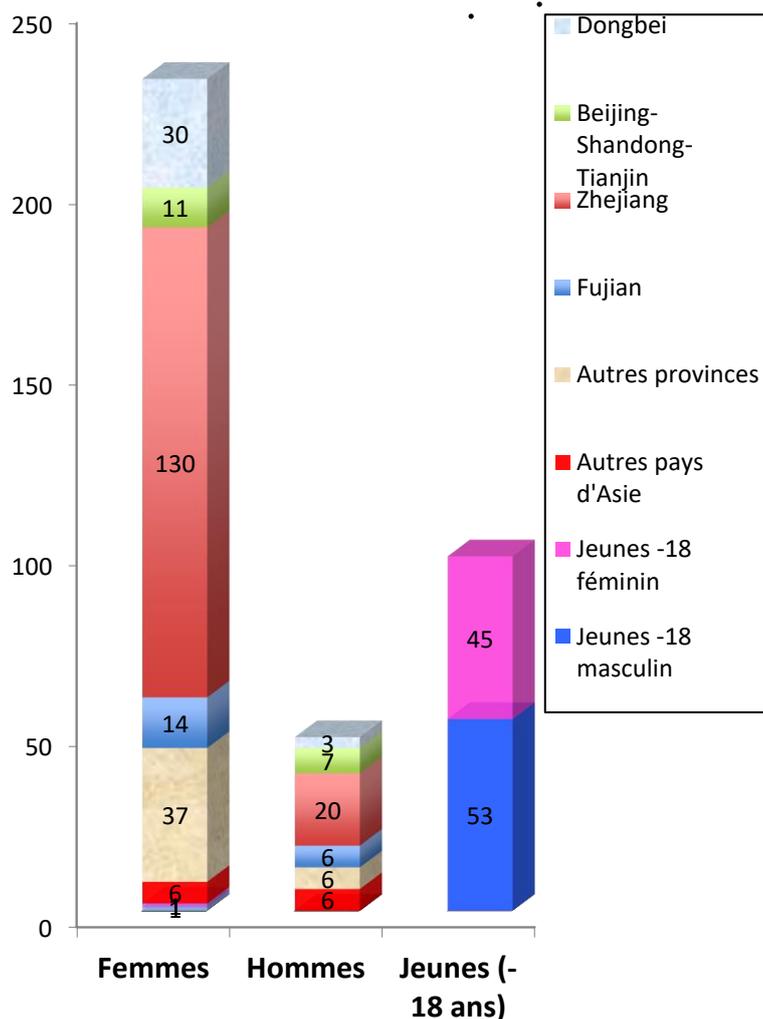


**FILE ACTIVE de l'association :  
PLUS DE 2500 personnes/an**



La file active de l'association comprend les adhérents jeunes et adultes, les participants aux activités sportives, à vocation culturelle et de lien social, ainsi que le public des permanences, des informations collectives, des écoles, des centres de PMI et des CPEF, des opérations de dépistage...

## Adhérents bénéficiaires (par origines pour les adultes)



**433 adhérents**

provenant de

**16 provinces chinoises**

et de 3 pays d'Asie

## 1.2 Les actions menées par l'association pour répondre aux besoins des publics

La plupart des activités et des permanences d'accès aux droits se déroulent tout au long de l'année quasiment sans interruption afin d'assurer une continuité et de répondre aux besoins ainsi qu'aux urgences qui peuvent survenir à tout moment.

Les permanences d'accès aux droits sont ouvertes à tous, sans condition d'adhésion.

Les activités sont, pour la plupart, gratuites. Seule une adhésion annuelle, à la portée de tous, est demandée. Celle-ci permet aux adhérents de participer à l'ensemble des activités proposées (sport, sorties, activités culturelles, ateliers de français, ateliers d'accompagnement à la scolarité, parrainage...).

PUBLICS	BESOINS	ACTIONS
<ul style="list-style-type: none"> <li>Enfants</li> <li>Adolescents</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Soutien en français</li> <li>Accompagnement scolaire</li> <li>Pratique de l'outil numérique</li> <li>Ouverture culturelle, sorties</li> <li>Apprentissage du chinois/mandarin</li> <li>Sport</li> <li>Mixité sociale et culturelle</li> <li>Accès aux soins</li> <li>Aide à l'orientation scolaire/professionnelle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Accompagnement à la scolarité (soutien individuel et ateliers collectifs) avec pratique de l'outil numérique</li> <li>Sorties, ateliers de loisirs créatifs, séjour de découverte (CLAS, VV)</li> <li>Ateliers chinois pour enfants et pré-adolescents</li> <li>Rencontres sportives (badminton...)</li> <li>Médiation et accompagnement dans le cadre de la Réussite Educative et dans les centres de PMI</li> <li>Permanence Formation - Emploi, Parrainage vers la formation et vers l'emploi</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Parents</li> <li>Grands-parents</li> <li>Femmes</li> <li>Personnes âgées</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Apprentissage du français</li> <li>Formation au numérique</li> <li>Ouverture culturelle</li> <li>Lien social, mixité culturelle</li> <li>Soutien à la parentalité</li> <li>Accès au droit et médiation</li> <li>Accès au numérique</li> <li>Accès aux soins</li> <li>Prévention santé</li> <li>Information</li> <li>Aide à l'insertion socio-professionnelle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ateliers de français</li> <li>Initiation au numérique</li> <li>Visites culturelles</li> <li>Espace Parents, Actions de médiation en Réussite Educative et dans les PMI et CPEF</li> <li>Permanences (Paris, Aubervilliers, La Courneuve), assistance numérique, accompagnements physiques avec médiation, accompagnements spécifiques (victimes de violences...)</li> <li>Opérations de dépistage (IST-VIH), séances de vaccination, information</li> <li>Permanences, séances collectives d'information (PFE, CISS), ateliers...</li> <li>Permanence Formation - Emploi, Parrainage vers l'emploi</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Institutions</li> <li>Professionnels</li> <li>Habitants</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traduction, médiation, interprétation</li> <li>Informations, connaissances, clés de compréhension sur les migrants chinois</li> <li>Apprentissage et découverte de la langue et de la culture chinoises</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Médiation socio-culturelle ou interculturelle dans le cadre d'actions régulières ou plus ponctuelles, par exemple des prestations auprès d'organismes tels que les CMPP, BESSAD, CEREPE, etc.)</li> <li>Traduction de documents écrits</li> <li>Formation migrations chinoises, pratiques éducatives, codes socio-culturels...</li> <li>Cours de mandarin</li> <li>Promotion d'activités de diffusion d'information autour de la Chine et l'immigration chinoise</li> </ul>

### 1.3 Les territoires d'intervention



Le siège social de notre association est situé à quelques pas du 1<sup>er</sup> foyer historique de l'immigration chinoise à Paris dans le 3<sup>ème</sup> arrondissement. Notre **ancrage historique à Paris Centre** date de 1993 et s'explique, en premier lieu, par la forte représentation de la population chinoise qui y réside et y travaille depuis les années 1920-1930, avec encore aujourd'hui, la présence de commerces de gros et de détail (maroquinerie, bijouterie, para-pharmacie...), de médecins traditionnels, de traiteurs, de restaurants... qui contribuent au dynamisme économique du quartier. Notre présence dans le 3<sup>ème</sup> est aussi liée à l'attrait qu'exerce toujours ce quartier chinois ancien sur d'autres habitants originaires de Chine, notamment les rues Au Maire, Volta, Gravilliers, Chapon, du Temple..., auxquelles cette communauté reste attachée, contrairement au quartier multiculturel et surpeuplé de Belleville, davantage associé à la délinquance, au racisme, aux conflits inter-ethniques.

Ainsi, nos liens avec Paris Centre sont assez anciens (près de 30 ans). Notre **partenariat avec la mairie du 3<sup>ème</sup>** est né de la volonté conjointe d'établir une communication et des liens de confiance avec la communauté chinoise locale, d'organiser le nouvel an chinois avec les associations de commerçants du

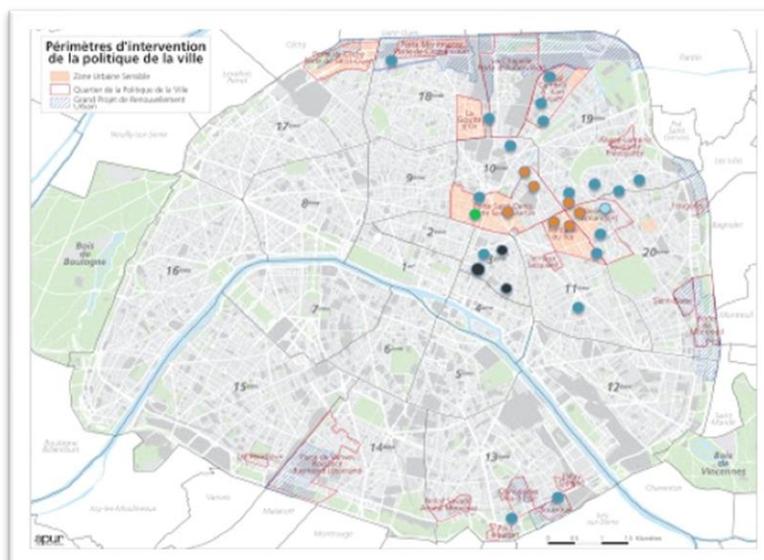
quartier (soirée karaoké, défilé...). Nous avons aussi bénéficié du soutien de la mairie du 3<sup>ème</sup> à l'occasion des divers projets importants de l'association : lors de la mise en œuvre opérationnelle du projet communautaire *Equal* « Chinois d'Europe et Intégration » piloté par la mairie de Paris (2002-2005) et dont nous étions partenaires, ou encore lors d'un dépistage IST- VIH hors les murs organisé à la mairie du 3<sup>ème</sup> avec l'association AREMEDIA, ouvert à l'ensemble des habitants du quartier en janvier 2016.

Depuis sa création et au fil des ans, à l'exception de ces deux dernières années en raison du contexte sanitaire lié à la pandémie de Covid-19, l'association a toujours participé aux festivités du **nouvel an chinois** dans le quartier, proposant des fêtes, des animations culturelles, des conférences sur l'immigration, la culture et l'histoire chinoises, des projections-débats (avec Ecrans de Chine), des expositions de photographies, de calligraphie, des activités manuelles et créatives pour les enfants... Son traditionnel atelier de maquillage précédant le défilé a toujours connu un grand succès.

Notre association intervient aussi régulièrement auprès des écoles et collèges de Paris Centre (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> arrondissements), des services médicaux et sociaux (PMI Dorothee Chellier, ex-Au Maire), Centre de santé Yvonne Pouzin, centre de santé Réaumur, CMP, SSDP et CASVP...), et a développé un partenariat local – institutionnel et associatif – assez riche dans divers domaines : OMS, Caspe, Pôle Emploi, Centre d'initiative pour l'emploi des jeunes – CIEJ, Régie de quartier Paris Centre, Association Deux Rives, Centres sociaux La Clairière et Cerise... En 2017, nous avons rejoint le **Réseau d'Inclusion Numérique** piloté par la DST Nord et avons alors repris des liens étroits avec l'EPN du 3<sup>ème</sup> interrompu depuis la fermeture de l'EPN en 2005.

Enfin, avec l'appui de bénévoles du quartier, nous accompagnons notre public chinois vers les ressources culturelles locales : centre Beaubourg, Musée des Arts et Métiers, Musée de la Chasse et de la Nature, Musée Picasso, Gaîté Lyrique, Musée Carnavalet, Musée du Louvre, Musée de la Poupée, Théâtre Essaïon, Forum des Images, Bibliothèque Marguerite Audoux, BPI, Archives Nationales...

Outre Paris Centre, notre équipe intervient aussi dans d'autres quartiers parisiens, dans le champ scolaire (établissements scolaires du 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés), dans celui de la petite enfance (consultations chinoises des centres de PMI) et de l'accompagnement médical des femmes, dont des femmes en situation de prostitution (CPEF) : **quartiers politique de la ville (Grand Belleville notamment) et quartiers où nos partenaires accueillent une forte population chinoise (Est parisien, 13<sup>ème</sup>, 18<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup>, 20<sup>ème</sup>).**



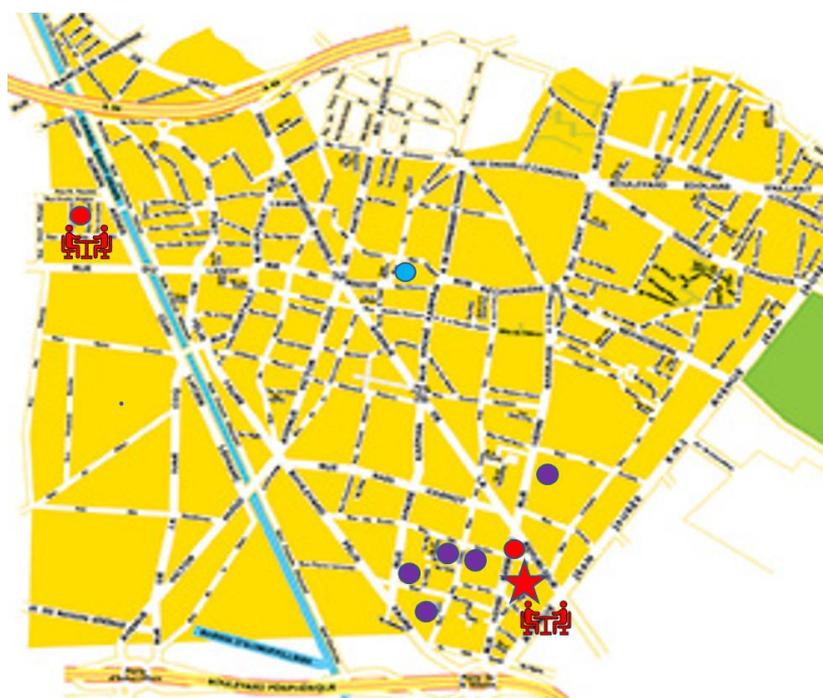
- Locaux d'accueil du public (permanence sociale, apprentissage de langue, accompagnement scolaire, permanence Formation - Emploi, informations collectives, permanence juridique et autres activités)
- Ecoles
- Centres de PMI
- Centre de Planification et d'Education Familiale (CPEF)
- Maison de Santé Pluridisciplinaire

# SEINE-SAINT-DENIS

**D**epuis la fin des années 1980, la population chinoise est très représentée dans le département de Seine-Saint-Denis. A Aubervilliers et à La Courneuve, elle constitue **la 2ème communauté étrangère**. Plus de 90% des Chinois vivant dans la Communauté d'Agglomération Plaine Commune résident à Aubervilliers et à La Courneuve.

C'est à partir de l'automne 2005 et à la demande des mairies que notre activité de médiation s'est développée dans ces deux communes de Seine-Saint-Denis. Ces nouveaux partenariats sont nés suite à l'effet vitrine dont nous avons bénéficié lors du projet européen *Equal* « Chinois d'Europe et Intégration ».

## AUBERVILLIERS



- Locaux d'accueil du public (permanences d'accès aux droits, apprentissage de langues, accompagnement scolaire, informations collectives, et autres activités)
  - Local de l'association (quartier Villette Quatre Chemins)
  - Maison des Langues et des Cultures d'Aubervilliers (quartier Villette Quatre Chemins)
  - Maison pour tous Roser (quartier du Landy)
- Ecoles : permanences hebdomadaires
- Centre Municipal de Santé (permanences vaccination)

**A**ubervilliers, les permanences d'accès aux droits ainsi que les interventions de médiation-interprétation se sont d'abord développées dans le **quartier Villette-Quatre Chemins**. C'est dans ce quartier que des entrepreneurs chinois, pour la plupart originaires de Wenzhou, ont transformé en entrepôts (vente et commerce en gros d'articles textiles et de maroquinerie) d'anciens locaux industriels désaffectés, il y a près de quarante ans. Si les entrepôts de commerce de gros se trouvent aujourd'hui en majorité dans une autre partie de la ville (quartier de la Haie-Coq), de nombreuses familles chinoises vivent depuis longtemps dans ce quartier, ou s'y installent. L'association y assure depuis fin 2005 des permanences hebdomadaires au sein de cinq établissements scolaires ainsi qu'une permanence d'accès aux droits hebdomadaire, très sollicitée.

Depuis septembre 2020, l'association bénéficie au cœur du quartier Quatre-Chemins d'un local mis à disposition par la mairie d'Aubervilliers. Cet espace offre la possibilité de développer des activités de proximité auprès des habitants : ateliers de français, nouvelles permanences d'accès aux droits (seniors), accompagnement scolaire, ateliers créatifs pour les enfants, séance d'information collectives, etc. Ce quartier est très riche en ressources culturelles et associatives et l'association a créé depuis plusieurs années de nombreux échanges et partenariats avec les structures locales (médiathèque, Maison des Langues et des Cultures, associations culturelles, artistiques, sportives etc.).

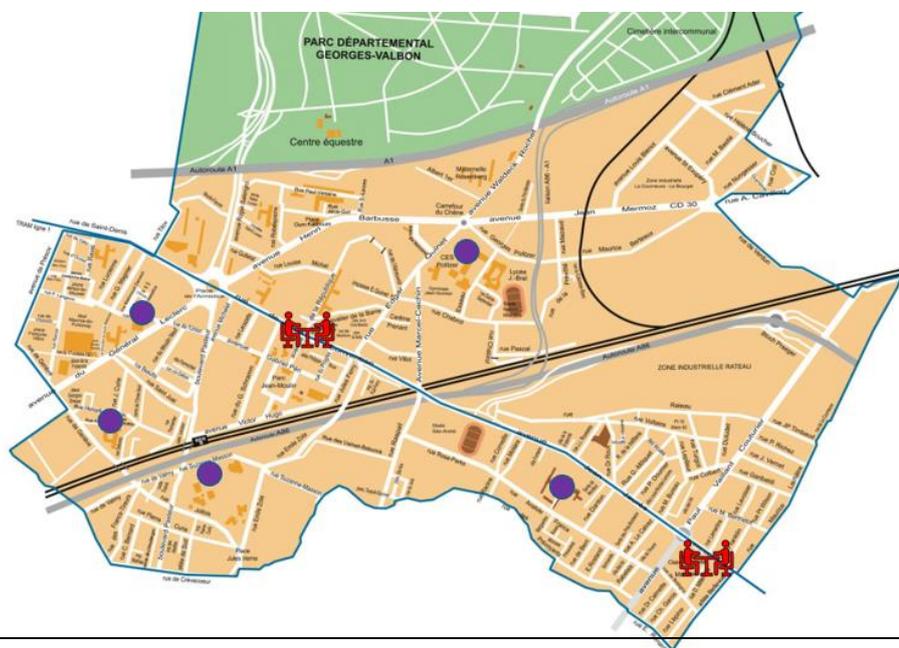
Depuis 2017, l'association intervient à la **Maison pour Tous Roser** située dans le **quartier du Landy**. Elle y propose une permanence d'accès aux droits et un atelier d'« Expression en Langue française (ELF) » hebdomadaires. Ce partenariat avec la Maison pour Tous Roser (MPT) a été développé afin de proposer des actions de proximité à un public éloigné du quartier Villette-Quatre Chemins, de faire connaître les activités proposées par la MPT et d'organiser des activités conjointes.

## LA COURNEUVE

**A** La Courneuve, le partenariat de l'association avec la mairie est né en 2005 d'un projet de formation sur les migrations chinoises à destination des acteurs locaux (dont l'Education Nationale) et de médiations collectives au sein de 2 groupes scolaires dans le **quartier des Quatre-Routes**. A partir de 2006, à la demande de la mairie et des écoles, l'association a continué à intervenir dans les établissements scolaires de ce quartier, ainsi que dans ceux des **Six-Routes** et de **l'Hôtel de Ville**. Ces dernières années, de nombreuses familles chinoises se sont installées au cœur de ces quartiers et ont accédé à la propriété au sein de nouvelles résidences.

En 2009, l'association avait été accueillie dans les locaux de l'association *Synergie Plus*, situés dans la Résidence du Parc (quartier Six-Routes). Actuellement, elle propose une permanence hebdomadaire d'accès aux droits dans un local mis à disposition par la ville de La Courneuve au 60 rue de la Convention, à proximité de l'Hôtel de Ville, du **quartier de la Croix Blanche** et de la **Résidence du Parc**. Aux Quatre-Routes, c'est dans la boutique de quartier (Place Claire Lacombe) que l'association tient une permanence hebdomadaire.

En 2021-2022, l'association a participé avec les partenaires locaux au diagnostic du territoire organisé dans le cadre du renouvellement du projet social de la MPT Youri Gagarine, située dans le quartier Quatre-Routes.



- Locaux d'accueil du public (permanences d'accès aux droits, informations collectives)
- Etablissements scolaires (interventions ponctuelles de médiation)

## II. LES ACTIONS DESTINEES AUX JEUNES

### 2.1 L'accompagnement à la scolarité



**C'**est l'une des premières actions mises en place à l'association dès sa fondation en 1993. Elle répond à un besoin toujours important partagé par les jeunes, les parents et les équipes pédagogiques des établissements scolaires.

#### Objectifs :

- **favoriser la réussite scolaire des élèves** d'origine chinoise en renforçant leur confiance en eux-mêmes et dans leurs capacités d'apprentissage et de réussite, en les aidant à s'organiser, à acquérir des méthodes de travail dans leurs études et dans l'accès aux savoirs, à développer leurs compétences cognitives, à devenir autonomes
- **stimuler le goût de la lecture, élargir les centres d'intérêt** des élèves au travers d'activités ludiques et culturelles, les initier aux outils numériques, susciter le désir et le plaisir d'apprendre
- **accompagner les parents chinois dans le suivi de la scolarité de leur(s) enfant(s)**, dans le lien parents/école et, plus largement dans leur fonction parentale

PARIS

**E**n 2020/2021, la crise sanitaire a fortement perturbé le déroulement de l'ensemble des activités, avec une perte de 25% de bénévoles et de 45% d'élèves, notamment du 1<sup>er</sup> degré. En effet, face aux incertitudes à la rentrée de septembre 2020, les parents chinois ne résidant pas à proximité de l'association ont préféré garder leurs enfants à la maison, afin d'éviter une multiplication des contacts lors des déplacements en transports. Ainsi, les enfants du 1<sup>er</sup> degré étaient principalement scolarisés à Paris Centre : écoles Etienne Marcel, Jussienne (2<sup>ème</sup>) et Vertus (3<sup>ème</sup>). D'autre part, plusieurs bénévoles considérés à risque face à l'épidémie, ou ne s'adaptant pas à un accompagnement à distance, se sont retirés de l'activité en 2020/2021.

L'action a été menée en présentiel, à distance via WeChat, Skype, Zoom, par téléphone (lecture à haute voix de contes et de nouvelles) ou selon un format hybride, entre présentiel et distanciel, par **21 intervenants bénévoles** et 2 médiatrices salariées.

La plupart des enfants ont bénéficié d'un format hybride, mais 15 enfants et adolescents ont été accueillis uniquement en présentiel, dans le strict respect des gestes barrières et des jauges recommandées. Les animateurs ont privilégié des activités permettant de limiter les contacts (ateliers dédoublés afin d'accueillir de petits effectifs) ou en plein air (croisières avec Canauxrama et les Vedettes de Paris). Les visites de musées ont seulement été organisées durant l'été 2021.

## A. Les ateliers :

- ❖ **5 ateliers par matière** (petits groupes de 3 à 5 élèves) selon les âges, classes, difficultés scolaires (1h/semaine en présentiel ou à distance, ou format hybride)
- ❖ **2 ateliers FLE pour primo-arrivants** (collégiens et lycéens) (1h/semaine en présentiel et à distance)
- ❖ **Atelier « histoire-géographie »** (collégiens de 6<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup>) (1h15/semaine à distance via Skype, envoi de documents par mail, en présentiel) : les pyramides d’Egypte, le château de Vincennes, Paris au Moyen-Âge, le dessin animé de 1892 à aujourd’hui, les grands monuments français et chinois.... Thèmes accompagnés de pistes de recherche, de jeux de réflexion, de vidéos ou diaporamas. Accent mis sur le vocabulaire lié à ces sujets.
- ❖ **Atelier d’anglais** (1h30/semaine en juillet 2021) à destination de 8 collégiens (en présentiel au siège social de l’association)

## B. Les activités ludiques et culturelles pour les enfants :

DATES 2020/2021	LIEUX	ACTIVITES	Nombre d’enfants (+ encadrants)
22/10 après-midi	Cinéma MK2 Quai de Seine	Film d’animation « Là-haut » + Ciné musique (Mon Premier Festival)	10 (1 animatrice, 1 père)
24/10 après-midi	Du Port de l’Arsenal au Bassin de la Villette	Croisière sur le canal Saint-Martin avec Canauxrama	10 (1 animatrice, 1 mère)
19/12 après-midi	Siège social de l’association	Atelier broderie : le point de croix (2 ateliers)	16 (1 animatrice)
19/02	Siège social de l’association	Atelier perles	6 (1 animatrice)
20/02	Siège social de l’association	Atelier perles	5 (1 animatrice)
20/04	Siège social de l’association	Atelier de pyrogravure	6 (1 animatrice)
23/04	Siège social de l’association	Atelier de pyrogravure	5 (1 animatrice)
7/07	Musée Cernuschi	Visite du musée	? (1 bénévole)
10/07	La Seine	Croisière avec les Vedettes de Paris	10 (1 animatrice)
5/08	Musée Carnavalet	Visite du musée	3 (1 bénévole)

Rentrée 2021	LIEUX	ACTIVITES	Nombre d'enfants
28/10 après-midi	Cinéma des cinéastes	Film d'animation « Persépolis » de Marjane Satrapi et Vincent Paronnaud (2007) (Mon Premier Festival)	10 (1 animatrice, 1 mère)
29/10 matin	Cinéma des cinéastes	Film d'animation « Tout en haut du monde » de Rémi Chayé (2015) (Mon Premier Festival)	10 (1 animatrice, 1 bénévole)
29/10 après-midi	Théâtre de l'Essaiôn	Spectacle musical « La Soupe à la grimace »	10 (1 animatrice, 1 bénévole)

Généralement programmées pendant les vacances scolaires, ces activités/sorties ont visé à favoriser l'épanouissement et l'ouverture culturelle des enfants. Fin octobre 2021, elles ont pu être de nouveau organisées durant une journée entière et ponctuées par un déjeuner partagé.

➡ Chaque année, l'association bénéficie de places de cinéma dans le cadre de **Mon Premier Festival**, festival de cinéma jeune public, organisé par la Mairie de Paris et l'association « Enfances au Cinéma ».

#### Séances de cinéma avec les adolescents (fin 2021)

Dates	Séances	Jeunes
25/10 matin	Film « Les Héritiers » (2013) de Marie-Castille Martin-Schaar. Studio des Ursulines (Mon Premier Festival)	3 adolescents
27/10 après-midi	Film d'animation « L'Homme qui plantait des arbres » (1987) de Frédéric Back. Majestic Bastille (Mon Premier Festival)	3 adolescents

L'atelier « **Jeunes, langue française, histoire et culture** », interrompu en 2020/2021, a repris en 2021/2022 autour du thème « **Paris – Histoire, art de la rue, ville et citoyenneté** » (4 après-midis fin décembre) et a accueilli 8 jeunes de 13 à 18 ans.

#### VISITES organisées fin 2021 :

Dates	Visites	Jeunes
29/12 après-midi	Exposition « <b>Ultime combat – Arts martiaux d'Asie</b> » Musée du Quai Branly	8 adolescents
30/12 après-midi	Exposition « <b>Un Combat capital – 40<sup>ème</sup> anniversaire de l'abolition de la peine de mort</b> » + monument et installations permanentes d'Anselm Kiefer. Panthéon	6 adolescents

#### Chiffres clés 2020/2021 :

- **41 jeunes (20 filles, 21 garçons)**  
**dont 11 en élémentaire (2F, 9G), 20 au collège (15F, 5G) et 10 au lycée (3F, 7G)**  
 NB : **11 enfants étaient scolarisés en REP et REP+ : E.E. Lasalle et Rampal (19<sup>ème</sup>),**  
 CLG Grange aux Belles (10<sup>ème</sup>), CLG Clémenceau (18<sup>ème</sup>), CLG Budé (19<sup>ème</sup>), CLG Dolto (20<sup>ème</sup>).

**Action financée par la CAF de Paris, la Préfecture de Paris et la Mairie de Paris (DASES SEPLEX).**

## AUBERVILLIERS

**D**e mars à juin 2021, l'association a mis en place pour la première fois dans son local à Aubervilliers un **atelier d'accompagnement scolaire** le mercredi de 14h à 16h. Deux bénévoles et une stagiaire ont accompagné **6 enfants de 6-7 ans**, scolarisés au sein des **écoles élémentaires Condorcet et Jean Macé (quartier Quatre-Chemins)**, dans leur **apprentissage de la lecture, de l'écriture et dans la réalisation de leurs devoirs**.

Les enfants ont également participé à **deux ateliers de gravure sur Tétrapak** organisés par l'association Les Poussières les mercredis 15 et 23 juin. L'association a bénéficié du soutien de Quartiers Solidaires Jeunes pour ces deux ateliers dans le cadre d'un projet d'accompagnements vers des activités proposées par les acteurs culturels/associatifs à Aubervilliers.

Une première demande de financement a été adressée à la CAF dans le cadre du CLAS mais n'a pas abouti pour l'année 2021-2022.

## 2.2 Les rencontres sportives à Paris : basket, ping-pong, badminton

<b>Jours/heures</b>	Tous les samedis (12h-13h30) A l'exception de juillet-août avec la fermeture du gymnase
<b>Lieu</b>	Gymnase Michel Le Comte 14 rue Michel Le Comte, 75003 Paris

**C**es activités de sport et loisirs concernent principalement les 10-18 ans. Elles favorisent la mixité entre jeunes de toutes origines, mais également entre jeunes arrivés en France à des périodes différentes. En effet, les rencontres sportives accueillent également des jeunes chinois mieux intégrés en France qui ne participent pas à d'autres activités de l'association.

Les rencontres sportives permettent aussi d'orienter les jeunes vers d'autres activités et de les renseigner sur les dispositifs dans lesquels ils peuvent être accueillis (mission locale, structures d'insertion et de prévention...).

En 2021, les activités sportives au gymnase ont repris progressivement durant l'année avec une fréquentation qui est restée moins importante qu'en 2019, due aux craintes liées à la pandémie de Covid et aux mesures sanitaires.

### Chiffre clé : 20 jeunes

**Action ayant bénéficié du soutien de la Direction de la Jeunesse et des Sports de la Mairie de Paris par la mise à disposition d'une salle au gymnase Michel Le Comte.**

## 2.3 Les sorties d'été et séjour découverte (dispositif Ville Vie Vacances à Paris)

**C**haque année, l'association propose à des jeunes entre 8 et 18 ans ne partant pas en vacances, des activités éducatives et ludiques afin d'élargir leurs connaissances géo-culturelles, de susciter en eux des intérêts nouveaux, d'améliorer leur sociabilité, de provoquer des rencontres interculturelles, de développer leur sensibilité esthétique et de favoriser leur épanouissement général.

En raison des vagues successives de contagion au Covid 19, le séjour a dû être de nouveau annulé en 2021. L'association a alors fait le choix de proposer des activités à la journée.

Chaque journée d'activité avait un objectif pédagogique visant à accroître les connaissances des jeunes en les familiarisant à l'histoire et à l'évolution de la société française, et à les sensibiliser aux enjeux écologiques et à la préservation de la biodiversité.

Ainsi, **2 jeux de pistes** ont été élaborés par les médiatrices et bénévoles de l'association permettant de proposer des parcours et questions adaptés à des jeunes issus de familles primo-arrivantes en France, bien souvent en manque de repères culturels.

Par ailleurs, afin de proposer des rencontres entre jeunes parisiens issus de différents quartiers, l'association a organisé le jeu de piste à vélo « Sur les traces du Général Daumesnil » avec les **Centres Sociaux Cerise et La Clairière** ainsi qu'avec les **centres Paris Anim' Simon Lefranc et des Halles**, dans le cadre du **projet « Aux Centres de l'été »**.

**L'association a proposé 4 sorties à la journée :**

- **8 juillet : Visite du zoo de Vincennes** afin de découvrir la diversité des espèces animales à travers les différents continents et une balade en barque sur le lac Daumesnil (24 participants)
- **12 juillet : Jeu de piste à Noisiel « Voyage à travers les siècles »** invitant les jeunes à découvrir le 18<sup>ème</sup> siècle, de la monarchie absolue à la Révolution française au château de Champs/Marne, puis le monde ouvrier au 19<sup>ème</sup> siècle à Noisiel (13 participants)
- **21 juillet : Randonnée à vélo « Sur les traces du Général Daumesnil » au bois de Vincennes** Parcours à vélo jonché d'énigmes dans le bois de Vincennes autour de ce général haut en couleur proche de Napoléon Bonaparte (34 participants)
- **29 juillet : Randonnée à vélo dans la baie de Somme** à la découverte de sa réserve ornithologique et de la plus grande colonie de phoques de France (16 participants)



**Chiffre clé :**

**50 participants** (28 filles, 22 garçons) âgés de 10 à 18 ans

**Action financée par le dispositif VVV (Préfecture de Paris et Mairie de Paris).**

## 2.4 Les ateliers de chinois-mandarin

L'association propose une initiation au chinois à destination des enfants et des adolescents, répondant à une forte demande autant de la part des parents français et d'autres origines que des jeunes eux-mêmes. L'association reçoit également de nombreuses demandes de parents chinois qui souhaitent que leurs enfants puissent approfondir leur connaissance du chinois en dehors du cadre familial.



PARIS

Les cours de chinois sont assurés par des professeurs diplômés de l'enseignement. Ils sont proposés d'octobre à fin juin, à raison de **45 heures de cours par année scolaire** et d'1h30 par semaine. En cette année de crise sanitaire, le nombre de jeunes inscrits a fortement diminué, passant de **23 à 7 participants**. La rentrée d'octobre 2021 a été marquée par une légère augmentation.

Les cours se déroulent chaque samedi matin au siège social de l'association et sont répartis en 2 niveaux : le **niveau intermédiaire** (9h30-11h) et le **niveau avancé** (11h-12h30). Fin 2020, ils étaient organisés à distance.

## AUBERVILLIERS

**E**n octobre 2021, l'association a ouvert un **atelier d'initiation à la langue et à la culture chinoise** le week-end. Il est proposé par une bénévole de l'association, ayant une expérience dans l'animation auprès des enfants, assistée d'une autre personne bénévole ayant pour projet professionnel d'enseigner le chinois (1h30, le samedi ou dimanche matin selon les disponibilités de la bénévole).

Chaque séance se compose d'un temps dédié à l'apprentissage ou au perfectionnement de connaissances linguistiques, suivi d'activités pédagogiques et ludiques de découverte de la culture chinoise à travers des poèmes, des chansons, des contes, de leçons d'histoire ou de géographie.



plus souvent via WeChat, Google Meet ou Zoom. Les ateliers en présentiel se sont déroulés au siège social de l'association.

### Les ateliers linguistiques A1.1 et A1, financés par la Mairie de Paris – DDCT SEII

#### Chiffres clés :

- **5 ateliers**
- **57 participants** (52 femmes, 5 hommes) **dont 8 femmes seniors**

### Les ateliers linguistiques de A2 à B2/C1, financés par la DASES SEPLEX

#### Chiffres clés :

- **10 ateliers**
- **63 participants** (51 femmes, 12 hommes) **dont 4 seniors** (2 femmes, 2 hommes)

**TOTAL participants : 114** (98 femmes, 16 hommes)

#### Profils :

- **114** résidaient ou travaillaient à Paris
- **86** (74 femmes, 12 hommes) vivaient en France depuis plus de 5 ans, **10** depuis 1 à 5 ans
- **3** n'avaient pas été scolarisés, **17** avaient été scolarisés dans le 1<sup>er</sup> degré, **51** avaient été scolarisés au collège, **26** avaient été scolarisés au lycée et **14** avaient accédé à l'enseignement supérieur (3 personnes n'avaient pas communiqué ces informations)

	Femmes	Hommes	Totaux
<b>18-25 ans</b>	1	1	<b>2</b>
<b>26-44 ans</b>	43	3	<b>46</b>
<b>45-60 ans</b>	44	10	<b>54</b>
<b>60 ans et plus</b>	10	2	<b>12</b>
<b>Totaux</b>	<b>98</b>	<b>16</b>	<b>114</b>

#### Moyens humains mobilisés

**10 bénévoles** expérimentés (dont 3 enseignants, dont l'un titulaire d'un doctorat)

**2 médiatrices salariées**

**5 stagiaires** : 4 en Master « Langue française appliquée » à la Sorbonne et 1 à Sciences Po

**1 coordinatrice pédagogique salariée**

## AUBERVILLIERS



### Les ateliers se sont déroulés :

- à la **MPT Roser**, 38 rue Gaëtan Lamy
- au local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins

### Les ateliers ELF (Expression en Langue Française)

**F**inancés par le contrat de ville depuis 2017, **deux ateliers ELF** ont été organisés en 2021 à la MPT Roser et au local de l'association (3h/semaine). Animés par le président de l'association, ces ateliers ont abordé des thèmes autour de la vie quotidienne et de l'empreinte écologique (gestion des déchets, impacts des habitudes de consommation). Nos ateliers ELF, **ouverts à des personnes de toutes nationalités/origines**, visent à faire réaliser par les participants une production écrite et artistique sous forme de « rouleaux » ou de documents pliés en accordéon, inspirés de la tradition picturale et calligraphique chinoise. La situation sanitaire n'a cependant pas permis de réaliser ce projet ni les visites permettant aux participants de s'approprier les lieux de vie et les services de la ville.

#### Chiffres clés :

- **MPT Roser : 26 ateliers (39h/an), 31 participants** (18 femmes, 3 hommes)
- **Local de l'association : 30 ateliers (45h/an), 22 participants** (21 femmes, 1 homme)

### Les ateliers sociolinguistiques

**A**vec le soutien du service social du département de Seine-Saint-Denis, l'association a pu démarrer en décembre 2020 le déploiement de **deux sessions d'ateliers sociolinguistiques** qui se sont déroulées de janvier à juillet 2021 puis d'une **troisième session** (septembre-décembre) dans le cadre d'« Agir In Seine-Saint-Denis », appel à projet départemental. Ce dernier financement se poursuit au premier semestre 2022.

Ces ateliers ont été conçus à **destination de parents ou relais parentaux** (nourrices, grands-parents), habitant en particulier à Aubervilliers et La Courneuve ainsi que dans d'autres villes de Seine-Saint-Denis, notamment des villes situées à proximité, telles que Pantin ou Bobigny.

#### **Objectifs :**

- favoriser l'acquisition de compétences sociales et linguistiques (orales et écrites) autour de thématiques liées à l'accès aux droits, l'insertion sociale et l'appui à la parentalité
- favoriser l'accès au droit commun et à l'information
- développer le lien social, la mixité culturelle et la participation des familles à la vie locale

Lors de deux sessions, ont été organisées **des rencontres avec des professionnels** (médiathécaire de la **médiathèque André Breton** et responsable de l'**Antenne de jeunesse James Mangé** de l'association **OMJA**) venus présenter leurs organisations ou leurs activités, échanger avec les participants et répondre à leurs interrogations.

#### Chiffres clés :

- **3 sessions** (52h30)
- **28 participants** (27 femmes, 1 homme)

### Les ateliers A1.1 et A1

**F**inancés par les fonds propres de l'association (adhésions principalement), **trois autres sessions d'ateliers linguistiques** (A1.1 et A1), en présentiel ou à distance via WeChat, ont accueilli des groupes de 7 à 10 participants. Ces cours, d'une durée variant de 5 semaines à un semestre, ont été assurés par une professionnelle de l'enseignement des langues et des stagiaires en langue française appliquée.

#### Chiffre clé :

- **25 participants** (23 femmes, 2 hommes)

#### Moyens humains mobilisés

- 2 bénévoles**, professionnelles de l'enseignement des langues
- 1 médiatrice salariée**
- 1 étudiante stagiaire** en Master « Langue française appliquée »
- 1 coordinatrice – chargée de projets salariée** pour la coordination et l'animation des ateliers

## 3.2 Parcours linguistiques et d'insertion socio-professionnelle (Paris et Seine-Saint-Denis)

**F**inancé par la DRIETS - Direction régionale et interdépartementale de l'économie, de l'emploi, du travail et des solidarités de la préfecture d'Ile-de-France dans le cadre du Programme 104 (intitulé « Intégration des primo-arrivants et des bénéficiaires de la protection internationale ») , ce projet a de nouveau été mis en œuvre en 2020/2021 à destination de **25 primo-arrivants** originaires de Chine, signataires du Contrat d'Intégration Républicaine (CIR) : **15 à Paris** et **10 en Seine-Saint-Denis**.

Dans le cadre de leur parcours linguistique et d'intégration post-CIR, les 25 bénéficiaires ont poursuivi leur apprentissage linguistique en présentiel et à distance, au sein de groupes restreints et avec l'appui d'une pédagogie adaptée.

Les **sessions linguistiques à visée d'obtention du DELF A1 et A2 de 3 à 6h/semaine** ont été complétées par des **modules de français à visée professionnelle** (métiers de bouche, assistant de vie aux familles – ADVF) d'une durée de 4h30 à 15h. Ces ateliers se sont déroulés soit au siège social de l'association à Paris, soit au local de l'association à Aubervilliers. Outre un descriptif simple des métiers, des compétences et qualités requises et des formations possibles, un travail a été réalisé sur le lexique professionnel, avec des mises en situation. Un suivi pédagogique individuel a permis aux participants de reprendre et approfondir le contenu des ateliers.

Parallèlement à la formation linguistique, le programme a couvert tous les domaines, en fonction des besoins de chacun. Ainsi, à chaque bénéficiaire a été proposé un **accompagnement global et individualisé** selon les situations : accès aux droits, santé, formation numérique, activités culturelles, soutien à la parentalité, accompagnement vers la formation et vers l'emploi, informations collectives, activités culturelles, sportives et à vocation de lien social...

Dans le champ de l'insertion socio-professionnelle, des actions collectives ont favorisé la découverte des métiers et des formations : information collective sur les **métiers du numérique à Simphon** (Montreuil), séance suivie d'un atelier d'initiation au code (23/09/20) ; information collective sur le dispositif simplifié de la **VAE primo-arrivants de l'afpa** (17/02/21) ; accompagnement lors des **portes ouvertes du centre Afpa de Stains** (information collective et **visite des plateaux techniques des métiers de la restauration et ADVF**) (3/06/21). A noter que 5 femmes ont été accompagnées à l'Afpa lors des informations collectives et tests de recrutement pour la VAE primo-arrivants, et que l'une d'entre elles, résidant à La Courneuve, a pu entamer un parcours VAE restauration.

**Actions financées par la DRIETS Unité Départementale de Paris pour 15 signataires du CIR et par la DRIETS Unité Département de la Seine-Saint-Denis pour 10 signataires du CIR.**

### 3.3 L'initiation au numérique

**E**n 2017, soucieuse de réduire les difficultés d'accès au numérique que rencontre son public, notre association a rejoint le « Réseau Inclusion Numérique » à Paris. Depuis 2021, l'association fait aussi partie du « Réseau numérique » d'Aubervilliers piloté par la Direction du Développement et de l'Action Sociale.

Depuis plusieurs années, nous proposons des sessions de formation visant à initier les migrants chinois à **l'utilisation d'applications en français sur smartphone**. L'objectif est de leur apprendre à créer et utiliser une boîte mail, de leur permettre d'accéder de manière autonome aux services publics dématérialisés (CPAM, CAF, RATP, etc.) et à d'autres sites utiles au quotidien (doctolib, RATP...).

En 2021, les formations étaient composées de **10 ateliers d'1h30 (15h au total)** et étaient assurées par des médiatrices salariées, tant à Paris qu'en Seine-Saint-Denis.

L'équipe de l'association a conçu le **programme pédagogique** et les **supports de formation bilingues français-chinois**, adaptés au public migrant, souvent peu scolarisé en Chine. En 2021, nous avons enrichi le contenu de la formation en élaborant de nouveaux supports : application "edf et moi", solidaritetransport.fr, la protection des données personnelles, les impacts du numérique sur l'environnement. La dernière séance de formation vise à évaluer les compétences et l'autonomie numériques acquises des participants. A Paris, PIX est proposé aux participants.

<b>Années de mise en œuvre des actions</b>	2017 : Paris 2020 : La Courneuve 2021 : Aubervilliers
<b>Financeurs</b>	<b>Paris</b> : DASES SEPLEX INCLUSION NUMERIQUE <b>Aubervilliers</b> : Contrat de ville 93 et Pass numériques <b>La Courneuve</b> : Contrat de ville 93

## PARIS

**T**rois sessions de formation numérique à distance (via Google Meet) ont été organisées, accueillant 10 participants au maximum par session. En raison du contexte sanitaire, le présentiel n'a pas été privilégié (la salle informatique au sous-sol du Centre social Le Picoulet, utilisée et louée dans le passé, n'étant pas adaptée).

### Chiffres clés :

- **3 sessions de 10 ateliers** (45h au total)
- **26 participants** d'origine chinoise et asiatique (24 femmes, 2 hommes), dont 1 femme senior. (taux de réussite aux tests : 78%).

## SEINE-SAINT-DENIS

### AUBERVILLIERS

### Déroulement et chiffres clés :



#### **Deux sessions de 10 ateliers à Aubervilliers (30h)**

**Lieux** : local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins (session 1)  
médiathèque André Breton, 1 Rue Bordier (session 2)

**Nombre total de participants** : 15 adultes (26-64 ans)



### **Une session dédiée à l'emploi et la formation (5h)**

Un module d'accompagnement au numérique composé de 5 ateliers numériques bilingues (français-mandarin) dédiés à l'emploi et la formation a été organisé au sein de la salle informatique de **La Maison des Langues et des Cultures d'Aubervilliers**.

Ce module avait pour objectifs de former et accompagner les habitants dans l'utilisation de leur espace personnel Pôle Emploi, l'actualisation en ligne, la réalisation ou mise à jour d'un CV et l'utilisation de "Mon Compte Formation". L'association a créé des supports bilingues détaillant chaque étape d'utilisation de ces différentes rubriques, sites internet ou applications.

**Nombre total de participants : 6 adultes (26-64 ans).**



## **LA COURNEUVE**



### **Deux sessions de 10 ateliers à La Courneuve (30h)**

**Lieu :** Boutique de quartier 4 Routes, 14 bis rue Lénine

**Nombre total de participants : 19 adultes (26-64 ans)**

## **3.4 Les cours de chinois – mandarin pour adultes à Paris**

L'association propose des cours de chinois à des adultes français et d'autres origines. Les cours ont lieu d'octobre à juin (sauf périodes de vacances scolaires) à raison d'1h30 hebdomadaires.

Ils se déroulent le soir à partir de 19h et sont assurés par un professeur qualifié.

En 2020-2021, le cours faux-débutants a accueilli 5 personnes.

# IV. L'ACCES AUX DROITS

## 4.1 Les permanences sociales et d'accès aux droits

Les permanences sociales et d'accès aux droits proposent au public migrant chinois un accueil, une information, une orientation et un accompagnement dans les démarches administratives, sociales et du quotidien. Ces permanences sont tenues par des médiatrices interculturelles, des bénévoles et, deux fois par mois, par une médiatrice de santé de l'association ARCAT.

Aux nombreuses demandes sociales, s'ajoutent les besoins croissants en accompagnement numérique liés à la fermeture des guichets des administrations et à la dématérialisation des démarches. Le public est accompagné dans la création et l'utilisation des espaces personnels sur les sites (CAF, CPAM, impôts, CNAV...).

Les permanences dédiées aux personnes âgées répondent aux mêmes objectifs et besoins que les autres permanences d'accès aux droits, mais permettent de recevoir, sur rendez-vous et dans de meilleures conditions d'accueil et d'écoute, le public âgé et de traiter ses demandes spécifiques (retraite, aides sociales, logement, santé...).

### Objectifs :

- **faciliter la communication orale et écrite** entre le public chinois et le milieu d'accueil français (administrations, services sociaux, organismes divers, particuliers dont propriétaires ou voisins...)
- **favoriser l'accès à l'information et aux droits**



PARIS

## PERMANENCE – ACCUEIL

hebdomadaire

(depuis novembre 2002)

**Le mardi (14h-18h) sur rendez-vous**

**Lieu : siège social de l'association**

### Chiffres clés :

- **48 permanences hebdomadaires** essentiellement sur rendez-vous (192h), dont **20** avec la participation de la **chargée de prévention – médiatrice de santé de l'association ARCAT** (Association de Recherche, de Communication et d'Action pour l'accès aux Traitements)

- **422 accueils**

- **100 heures d'entretiens et de suivi** en dehors du cadre horaire de la permanence

- **245 bénéficiaires chinois et asiatiques (187 femmes, 58 hommes)**  
dont **6 jeunes < 26 ans** et **108 migrants > 59 ans**

Parmi les **108 migrants âgés** (81 femmes, 27 hommes), on comptait 16 septuagénaires (8 femmes, 8 hommes).

- une **dizaine de personnes du milieu d'accueil**, dont professionnels (assistantes sociales, éducateurs, acteurs de l'insertion...), conjoints français



## PERMANENCE MENSUELLE dédiée aux personnes âgées en langues mandarin et wenzhou (depuis juin 2019)

**Dernier samedi du mois (9h30-11h30)**

**Lieu : Espace Maggie Kuhn**

Résidence Seniors CASVP Au Maire,  
2ter rue Au Maire, 75003 Paris

### **Demandes spécifiques :**

Dispositif Paris Solidarité,  
logement, Résidence CASVP,  
Paris Logement, RSA...  
Démarches CNAV, CAF, CPAM...

### Chiffres clés :

- **3 permanences dédiées aux personnes âgées** sur rendez-vous à l'**Espace Maggie Kuhn (6h)**  
et **9 permanences au siège social de l'association (18h)**

- **41 accueils**

- **34 migrants âgés > 59 ans** (26 femmes, 8 hommes) dont 7 septuagénaires (4 femmes, 3 hommes)

**Actions financées par la mairie de Paris (DDCT – SEII et une quote-part de la subvention de la DASES BAPA).**

# SEINE-SAINT-DENIS

**E**n Seine-Saint-Denis, à partir de 2006 à Aubervilliers et de 2009 à La Courneuve, des permanences d'accès aux droits hebdomadaires ont été mises en place au sein d'associations ou de locaux municipaux. En 2021 à Aubervilliers, elles ont pris place progressivement au sein du nouveau local de l'association.

Ces permanences sont tenues par des **médiatrices interculturelles salariées**. En raison de la forte affluence du public, une équipe de bénévoles assure la gestion des rendez-vous et l'accueil.

## AUBERVILLIERS

### Chiffres clés – Permanence du mercredi :

- **43 permanences hebdomadaires** (86h)
- **318 accueils**
- **131 bénéficiaires** (99 femmes, 32 hommes), dont **3 jeunes < 26 ans** (3 hommes) et **17 migrants > 64 ans** (8 femmes, 9 hommes)

### Chiffres clés – Permanence du jeudi :

- **44 permanences hebdomadaires** (220h)
- **927 accueils**
- **509 bénéficiaires** (407 femmes, 102 hommes), dont **8 jeunes < 26 ans** (3 femmes, 5 hommes) et **63 migrants > 64 ans** (39 femmes, 24 hommes)

## PERMANENCE D'ACCES AUX DROITS

(depuis 2006)

Le **mercredi 9h-11h** sur rendez-vous

**Lieu : Maison Pour Tous Roser**, 38  
rue Gaëtan Lamy

Le **jeudi de 10h à 15h** sur rendez-vous

**Lieux : Boutique de quartier Vilette**  
22 rue Henri Barbusse  
**Local de l'association**

## PERMANENCE DEDIEE AUX PERSONNES ÂGÉES

(depuis mai 2021)

Les **1<sup>er</sup>** et **3<sup>ème</sup>** vendredis de 10h à 12h  
sur rendez-vous

**Lieux : Boutique de quartier Vilette**  
22 rue Henri Barbusse  
**Local de l'association**,  
6 rue des Quatre Chemins  
(à partir de septembre 2021)



### Chiffres clés :

- **13 permanences** (26h)
- **104 accueils**
- **66 bénéficiaires**  
(39 femmes, 27 hommes)

## LA COURNEUVE

Deux permanences hebdomadaires d'accès aux droits se déroulent chaque semaine dans 2 quartiers de La Courneuve.



### PERMANENCE D'ACCES AUX DROITS

(depuis 2009)

Le **lundi 10h-13h** sur rendez-vous

**Lieu : Boutique de quartier des 4 Routes**  
14bis avenue Lénine

#### Chiffres clés :

- **46 permanences hebdomadaires** en présentiel. Les permanences du mois d'avril ont été réalisées en ligne, la boutique de quartier étant fermée en raison de la situation sanitaire. (138h)
- **587 accueils**
- **330 bénéficiaires** (260 femmes, 70 hommes)  
dont **3 jeunes** < 26 ans (3 femmes) et **28 migrants âgés** > 64 ans (25 femmes, 3 hommes)

### PERMANENCE D'ACCES AUX DROITS

(depuis 2017)

Le **lundi 14h-16h** sur rendez-vous

**Lieu :** local mis à disposition par la Mairie  
au **60 rue de la Convention**



#### Chiffres clés :

- **43 permanences**
- **194 accueils**
- **146 bénéficiaires** (107 femmes, 39 hommes)  
dont **1 jeune femme** < 26 ans et **15 migrants** > 64 ans (6 femmes, 9 hommes)

\*\*

**Actions financées par le Contrat de ville 93 et les mairies d'Aubervilliers et de La Courneuve.**

## 4.2 La permanence juridique

PARIS



### PERMANENCE JURIDIQUE

(depuis 2002)

Les **1<sup>er</sup>** et **3<sup>ème</sup>** samedis du mois  
(10h30-12h30)

**Lieu : MVAC du Marais**  
5 rue Perrée, 75003 Paris

#### Objectifs :

- favoriser l'accès aux informations et aux droits
- faciliter la connaissance et l'exercice des droits des migrants chinois (familles, jeunes, femmes...)
- contribuer à la lutte contre les discriminations

La **permanence juridique** propose un appui dans les démarches administratives et juridiques dans tous les domaines du droit, en particulier le **droit des étrangers**, le droit du travail, les litiges civils ou pénaux, le droit immobilier, le droit de la famille... Accueillant depuis toujours un public majoritairement d'origine chinoise, cette permanence offre un **service gratuit en mandarin, wenzhounais et cantonais**, tant au moment de l'accueil que du suivi en dehors des permanences. Elle est principalement assurée par un **juriste bénévole (président de l'association Deux-Rives)**, présent depuis 2002, appuyé d'une médiatrice-interprète interculturelle.

En 2021, la majorité des demandes concernait le droit des étrangers (titre de séjour, regroupement familial, naturalisation...).

#### Chiffres clés :

- **17 permanences sur rendez-vous, environ 34 heures annuelles, 56 accueils**
- **56 accueils**
- **50 entretiens** dans l'année au siège social de l'association et à distance : suivis des situations et des dossiers, accompagnement dans les démarches administratives, orientations vers les services ou organismes compétents, médiations par téléphone
- **52 bénéficiaires (31 femmes, 21 hommes), dont 6 jeunes < 26 ans (3 femmes, 3 hommes) et 8 migrants > 59 ans (4 femmes, 4 hommes), dont 2 septuagénaires (1 femme, 1 homme)**

**Action financée par la Mairie de Paris (DASES SEPLEX) et la DRIETS (BOP 104).**

## 4.3 L'accompagnement des victimes de violences

**A** Paris, une action d'accompagnement des victimes de violences conjugales a été mise en œuvre dès 2008 en partenariat avec une avocate, qui assure, encore aujourd'hui, une consultation juridique spécialisée avec l'appui d'une médiatrice. Depuis 2017 à Aubervilliers, une permanence tenue par une médiatrice reçoit des victimes de violences, mais au sens large : violences au sein du couple, violences intrafamiliales, violences au travail et dans l'espace public. De plus, un volet d'informations collectives spécifique autour de la thématique des violences a été développé à Aubervilliers.



### Objectifs :

- **rompre l'isolement des victimes** et les soulager par une écoute, un soutien et un suivi régulier dans leur langue maternelle
- **accompagner les victimes dans leur accès aux droits** et leurs difficultés administratives et sociales pour les aider à résoudre leurs problèmes concrets, qu'ils soient immédiats ou se posent à moyen terme

### L'ACCOMPAGNEMENT DES VICTIMES DE VIOLENCES CONJUGALES

L'association propose un **accompagnement personnalisé et adapté** à des victimes chinoises de violences au sein du couple, femmes essentiellement, peu ou non francophones. Nombreuses sont, en effet, les femmes chinoises à être confrontées à des situations de violences conjugales : violences physiques, sexuelles, psychologiques, économiques, administratives. Certaines violences ne sont pas seulement exercées par le conjoint mais aussi par la belle-famille.

A ces maltraitances s'ajoutent d'autres facteurs qui augmentent la détresse des victimes chinoises : **la barrière de la langue, l'absence récurrente de preuves de violence**. La plupart des femmes chinoises ne font pas appel à la police (dépôt de plaintes ou mains courantes) et n'ont pas accès aux plateformes téléphoniques de la *Fédération Solidarité Femmes* (FNSF) ou du *Collectif féministe Contre le Viol* (CFCV).

Fragilisées de par la barrière linguistique et la complexité des démarches administratives et juridiques à entreprendre, les victimes peuvent ainsi bénéficier de l'accueil et de l'accompagnement de médiatrices dans leur langue maternelle.

L'accompagnement des victimes **s'inscrit dans la durée**, privilégiant une **approche globale de la personne**, et vise à favoriser l'accès à l'information et aux droits, l'apprentissage du français, l'insertion socio-professionnelle, la santé, le bien-être, le lien parents/enfants, les sorties culturelles... Les enfants sont aussi pris en compte (ateliers CLAS, sorties, sport, activités partagées parents/enfants)

## PARIS

L'action s'articule autour de **l'accompagnement social** avec médiation-interprétation et de **consultations juridiques spécialisées** (10 par an). Ces consultations sont tenues par une **avocate spécialisée en droit de la famille**, titulaire d'un **D.U. de victimologie de l'Université Paris V**, et membre de l'association « Avocats, Femmes & Violences ».

La médiatrice référente de l'action maîtrise le wenzhou et le mandarin. Elle est appuyée par l'ensemble des médiatrices pour les accompagnements (commissariat, UMJ, tribunal, services sociaux..).

En 2021, les consultations juridiques via Zoom ont pris place au siège social de l'association, en présence de la médiatrice. En fin d'année, les consultations ont pu reprendre au cabinet de l'avocate, 2 rue des Halles, 75001 Paris.

Cette action a permis de rompre l'isolement des victimes, aggravé lors des confinements.

Dans le cadre des événements autour de la **Journée internationale de lutte contre les violences faites aux femmes**, un groupe de 4 femmes a été accompagné à un atelier de self-defense animé par l'association "Stop Harcèlement de Rue". Cet atelier les a initiées à différentes techniques pour se défendre et se protéger.

### Chiffres clés :

- **11 consultations juridiques**
- **8 accompagnements physiques** avec médiation-interprétation (de 1h à 4h30, temps de déplacement non compris) : hôpitaux, commissariat, cabinet d'avocat, tribunal, services sociaux...
- **29 bénéficiaires** d'origine chinoise (28 femmes, 1 homme), âgés de 32 à 66 ans, de profils divers (avec ou sans enfants, exerçant une profession ou non, résidant et/ou travaillant à Paris). Ces personnes vivaient en France depuis 1 à 20 ans, et ne maîtrisaient pas ou seulement très peu le français.

### Formation :

Début 2021, deux médiatrices ont achevé une formation sur les violences intra-familiales :

- Programme européen de formation interprofessionnelle ERICA : « **Mieux identifier les risques de danger de l'enfant/adolescent en milieu familial pour mieux y répondre** » (à distance les 11 et 15/12/2020 et 15/01/2021)

**Action financée par la mairie de Paris (DDCT - SEII) et le FIPD.**

## AUBERVILLIERS

### PERMANENCE DEDIEE AUX VICTIMES DE VIOLENCES

(depuis 2018)

1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> mardis du mois de 10h à 12h

**Lieux : Boutique de quartier Villette**  
22 rue Henri Barbusse  
puis, à partir de septembre 2021,  
**local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins**

La majorité des personnes se présentant à la permanence exposent des problèmes de **violences conjugales ou intrafamiliales** (difficultés entre parents et enfants). Viennent ensuite les **conflits avec les employeurs** qui concernent de plus en plus de personnes ces deux dernières années. Une personne s'est présentée à la permanence pour une situation d'agression physique.

Parmi les démarches administratives, médicales ou juridiques réalisées : rédaction et traduction de courriers pour le tribunal, préparation de dossiers pour le tribunal, démarches auprès de la CAF, demandes Aspa, Complémentaire santé solidaire, Mdp, suivi de dossiers HLM, de dossiers scolaires...

La médiatrice a également réalisé des accompagnements téléphoniques auprès d'avocats, d'assistantes sociales de secteurs ou encore avec des éducateurs de la Sauvegarde de La Courneuve pour des situations de violences intrafamiliales.

En raison de la situation sanitaire liée à l'épidémie de Covid-19, nous n'avons pu organiser qu'une séance d'information collective sur les quatre prévues en 2020. Cinq séances ont été organisées en 2021.

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
23/03	<i>Présentation de la Maison de la Justice et du Droit d'Aubervilliers et de l'association SOS Victimes 93</i>	Marie PERROT, responsable du Service Prévention, Aide aux Victimes et Interventions Publiques (PAVIP) à la Mairie d'Aubervilliers et Anne CHANCEREL, juriste au sein de l'association SOS Victimes 93	11 participants
14/05	<i>Qu'est-ce qu'une discrimination ? Que faire quand on pense être victime de discrimination ? Vers qui se tourner ?</i>	Cihan KAYGISIZ, chargée de mission lutte contre les discriminations, Mairie d'Aubervilliers	21 participants

<b>25/05</b>	<b><i>Présentation des actions de la Maison de la Justice et du Droit d'Aubervilliers et des permanences d'aide aux victimes existant à Aubervilliers lors de la « Journée de l'accès aux droits »</i></b>	Lydie PRADEL, greffière de la Maison de la Justice et du Droit d'Aubervilliers et Hélène SAPEVISSE, juriste, CIDFF 93	<i>5 participants</i>
<b>30/11</b>	<b><i>Présentation des missions du délégué du défenseur des droits et des permanences à Aubervilliers</i></b>	Alain MIGNOT, délégué du défenseur des droits à Aubervilliers	<i>10 participants</i>
<b>10/12</b>	<b><i>Présentation de l'association SOS Victimes 93</i></b>	Mme Charlotte DUFAU, juriste au sein de l'association SOS Victimes 93	<i>8 participants</i>

#### Chiffres clés :

- **22 permanences**
- **51 accueils**
- **15 personnes bénéficiaires**
- **5 accompagnements physiques réalisés** : visite à domicile avec une assistante sociale, deux entretiens avec un avocat, accompagnement au commissariat, rendez-vous à la Maison de la Justice et du droit de Pantin
- **5 séances d'information collectives** (report 2020 et séances 2021) : **55 participants**

**Action financée par le Fonds Interministériel de la Prévention de la Délinquance (FIPD) de la Préfecture de Seine-Saint-Denis.**

## V. LES INFORMATIONS COLLECTIVES



**L**es informations collectives sont co-animées par des intervenants spécialisés et une médiatrice salariée assurant l'interprétariat consécutif en mandarin. Traitant de sujets divers, ces séances visent à faciliter l'accès à l'information et aux droits du public migrant chinois.

PARIS

### Cycle d'Informations Sociales et Sanitaires (CISS)

(depuis 2006)

**une séance mensuelle**  
(le vendredi matin)

**Lieu :** siège social de l'association

**C**e cycle d'informations collectives aborde principalement des **thématiques sociales et de prévention santé**. Les sujets sont définis en fonction des besoins identifiés par notre équipe en lien avec nos partenaires.

Plusieurs heures par mois sont consacrées à la diffusion d'information et à la mobilisation du public : mailing aux partenaires et aux adhérents de l'association ; information via l'outil PEPS ; diffusion sur le site Internet **Huarenjie** (华人街), très consulté par la communauté wenzhounaise et plus largement chinoise dans ses différentes composantes, et via le réseau social WeChat ; affichage dans les lieux habituellement fréquentés par les Chinois (églises, parcs...). A noter que les réseaux sociaux permettent de discuter en amont des thèmes annoncés et de recueillir les questions de ceux qui ne peuvent assister à la séance.

A ce travail de communication, il faut ajouter le temps consacré à la traduction des supports utilisés par les intervenants (environ 20h par support).

Dans le contexte de 2021, 4 séances ont eu pour sujet la situation sanitaire liée au Covid-19, offrant ainsi un espace d'échanges et de parole au public, très éprouvé durant cette crise. Au cours des premiers mois de 2021, les séances se sont déroulées en format hybride, accueillant au siège de notre association l'intervenant et un petit nombre de participants dans le respect des consignes sanitaires. D'autres participants pouvaient suivre la séance à distance via Jitsi Meet, outil de visio-conférence choisi pour sa facilité d'utilisation depuis un smartphone.

## CALENDRIER 2021

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
19/02 (11h-13h)	<i>Les répercussions psychologiques de la crise sanitaire et le soin psychique</i>	ZHU Yi-Fei, psychologue clinicienne, CHU de Paris	18 femmes <b>Total : 18</b>
6/03 (11h-13h)	<i>Rencontre – échange sur la situation sanitaire (les vaccins, le masque, les gestes barrières)</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	10 femmes dont 2 > 69 ans <b>Total : 10</b>
16/04 (11h-13h)	<i>Pourquoi il est important de se faire vacciner</i>	Dr Estelle CHEN-ZEE, médecin généraliste, MSP des Deux Portes	11 femmes <b>Total : 11</b>
28/05 (11h-13h)	<i>La déclaration des impôts 2020</i>	LI Xue, comptable chargée de gestion financière	5 femmes 4 hommes <b>Total : 9</b>
8/10 (10h30-12h)	<i>Qu'est-ce que l'APA, l'Allocation Personnalisée d'Autonomie à Domicile ? Présentation générale de l'aide et modalités de prise en charge.</i>	M. Denis LOSANGE, cadre socio-éducatif et un médecin de l'équipe médico-sociale APA	8 femmes dont 5 > 59 ans 1 homme > 59 ans <b>Total : 9</b>
29/10 (11h-13h)	<i>Accès aux droits de soin et promotion du bilan de santé</i>	Meryem SAFWATE, coordinatrice des actions de terrain, Migrations Santé	7 femmes dont 1 < 26 ans et 2 > 59 ans 1 homme <b>Total : 8</b>
12/11 (11h-13h)	<i>Le suivi gynécologique</i>	Noëlle CAYARCY, sage-femme et sexologue clinicienne (RSPP)	8 femmes dont 1 > 59 ans <b>Total : 8</b>
30/11 (14h-16h)	<i>Présentation de l'outil PEPS</i>	Delphine LAFARGE et Cécilia GUETTA, chargées de développement PEPS, Mairie de Paris, DASES-CEIPE	7 femmes dont 1 < 26 ans 1 homme > 59 ans <b>Total : 8</b>
10/12 (11h-13h)	<i>La retraite</i>	Béatrice GUILLEMIN, assistante socio-éducative, Mairie de Paris	3 femmes dont 2 > 59 ans 2 hommes dont 1 > 59 ans <b>Total : 5</b>
17/12 (11h-13h)	<i>Le 3<sup>ème</sup> rappel, <u>si</u> nécessaire ?</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	7 femmes dont 2 > 59 ans 1 homme > 59 ans <b>Total : 8</b>

### Chiffres clés :

- 10 séances collectives, soit 20 heures

- 63 participants (56 femmes, 7 hommes) dont 1 jeune < 26 ans et 17 migrants > 59 ans, résidant ou travaillant principalement à Paris centre, dans les 10<sup>ème</sup>, 18<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup>.

Parmi les 17 migrant âgés, on comptait 13 sexagénaires (8 femmes, 5 hommes) et 4 septuagénaires (3 femmes, 1 homme).

# SEINE SAINT-DENIS

Cofinancées par le Contrat de ville 93 et les mairies des villes où elles sont organisées, ces informations collectives ont été mises en œuvre à La Courneuve dès 2018 et, à Aubervilliers, à partir de 2021.

## LA COURNEUVE



Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
08/12 (10h-12h)	<b>Accès aux droits de soin et promotion du bilan de santé</b>  <i>Lieu : Boutique de quartier des 4 Routes, 14bis rue Lénine</i> <b>À la suite de cette séance, une vingtaine de personnes ont réalisé un bilan de santé.</b>	Meryem SAFWATE, coordinatrice des actions de terrain à Migrations Santé	9 femmes 2 hommes  <b><u>Total : 11</u></b>
19/11 (14h-16h)	<b>Usage des écrans : quelles bonnes pratiques ? comment réagir face aux abus d'écrans ?</b>  <i>Lieu : Boutique de quartier des 4 Routes, 14bis rue Lénine</i>	Giovanni PLANTEVIGNES, chargé de prévention et d'éducation pour la santé, Migrations Santé	9 femmes 2 hommes  <b><u>Total : 11</u></b>
10/12 (14h-16h)	<b>Prévention des cancers féminins</b> <i>Lieu : Boutique de quartier des 4 Routes, 14bis rue Lénine</i>	Meryem SAFWATE, coordinatrice des actions de terrain à Migrations Santé	12 femmes  <b><u>Total : 12</u></b>

## AUBERVILLIERS

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
19/05 (14h15-15h15)	<b>La vaccination contre le Covid-19</b>  <i>Lieu : Centre Municipal de Santé, 5 rue du Dr Pesqué</i>	Docteur Matthieu VALLANTIN, médecin à La Fabrique de santé	7 femmes 2 hommes  <b><u>Total : 9</u></b>
10/12 (10h-12h)	<b>Formation copropriété : la copropriété, c'est quoi ? Quelles sont ses règles ?</b>  <i>Lieu : Local de l'association A Travers La Ville, 65 rue des Cités</i>	Karima BEN AHMED, formatrice à l'Association des Responsables de Copropriété	9 femmes 1 homme  <b><u>Total : 10</u></b>

## VI. LA PREVENTION SANTE ET L'ACCES AUX SOINS

**D**epuis son origine, l'association intervient régulièrement dans le champ de la santé : information/sensibilisation, dépistages hors les murs, accompagnements physiques avec médiation – interprétation...

Avec le concours de son réseau de partenaires professionnels et de structures de santé, tant à Paris qu'en Seine-Saint-Denis, l'association s'attache à :

- **promouvoir la santé et les comportements préventifs en matière de santé** par des séances de sensibilisation et d'information collective
- **faciliter l'accès aux droits et aux soins** lors des permanences et des accompagnements
- **réduire le risque individuel de contamination par les infections transmissibles (VIH, hépatites, IST, tuberculose)**, à travers la mise en place de dépistages anonymes et gratuits, de séances d'information et des permanences où sont distribués des dépliants et des brochures bilingues d'information (ARCAT, CRIPS) et des préservatifs masculins et féminins.

PARIS

### 6.1 La médiation de santé en langue wenzhou avec la Maison de Santé Pluridisciplinaire (MSP) des Deux Portes

**Objectifs :**

- **agir et lutter contre les inégalités sociales de santé** au sein d'une population précaire et immigrée ciblée sur la population chinoise vivant ou travaillant dans le quartier
- **améliorer la connaissance du droit aux soins** chez les patients immigrés chinois
- **améliorer l'accès aux soins, le recours, le parcours et l'accompagnement aux soins**
- **améliorer la littératie en santé, la connaissance et la prise en charge des maladies par les patients, l'éducation thérapeutique et l'éducation à la santé en groupe**
- coordonner les soins en interne (travail avec les différents professionnels de la MSP) et en externe (relation ville-hôpital par exemple)
- **promouvoir la prévention** principalement la protection vaccinale, la protection materno-infantile, la prévention des infections sexuellement transmissibles, des violences conjugales, des troubles musculo-squelettiques et la participation aux dépistages organisés des cancers
- **parvenir à une efficience dans les soins** et donc à une meilleure maîtrise des dépenses liées aux soins



**P**artenaire opérationnel du projet **depuis 2016**, notre association met à la disposition de la Maison de Santé Pluridisciplinaire des Deux Portes (8 rue Saint-Quentin, 75010 Paris) une **médiatrice de santé en langue wenzhou**, chargée :

- de **l'accueil et de l'accompagnement des bénéficiaires dans leur parcours de soins** (organisation des rendez-vous auprès des établissements et des professionnels de santé)
- du **suivi des demandes d'accompagnement** du médecin de la MSP
- de la **prise de contact avec le patient**, de l'organisation et de la préparation du rendez-vous médical
- de **l'accompagnement physique avec médiation en langues wenzhou et mandarin** auprès des établissements de santé (hôpital, centre de santé, centre médico-social, clinique, centre de radiologie...) et des professionnels de santé (médecins spécialistes...)
- du **suivi social des bénéficiaires** (accès au droit, aide dans les démarches administratives d'accès aux soins)
- du **suivi des patients**, avec retours systématiques au médecin de la MSP

### Chiffres clés :

- **50 migrants de 25 à 90 ans** originaires de la province du Zhejiang ou du Nord de la Chine
- **47 accompagnements physiques** avec médiation socio-culturelle en français et en wenzhou / mandarin auprès des professionnels
- **29 personnes** (25 femmes, 4 hommes) bénéficiaires des accompagnements physiques
- **25 patients** bénéficiaient d'une ALD 30 ou assimilée pour les bénéficiaires de l'AME

**Lieux des accompagnements :** CHU (Saint-Louis, Lariboisière, Tenon), Fondation Rothschild, Hôpital Pierre Rouquès (75002), **centres de santé Réaumur (75002)**, Bergère (75009 Paris), CMI, Saint-Martin (75010) et Haxo (75020 Paris), **cliniques** du Louvre (75001), Mont-Saint-Louis (75011 Paris) et des Peupliers (75013), **cabinets médicaux privés...**

### **Bilan :**

L'action a facilité l'accès aux soins de patients en situation de précarité et d'isolement de par la barrière linguistique et culturelle, et des conditions de vie fragiles. Les patients étaient essentiellement suivis pour des pathologies chroniques, voire des poly-pathologies lourdes et chroniques. Bon nombre d'entre eux avaient connu des ruptures de soins.

Plus particulièrement, cette action a permis

- une **meilleure prévention auprès des patients atteints de pathologies chroniques** à court terme et, ainsi, à long terme en réduisant la morbi-mortalité (les patients ont appris à mieux connaître leur pathologie et à mieux gérer leur santé (régularité des prises de sang et des rdv médicaux)
- une **meilleure prévention chez les femmes** (contraception, IST)
- une **meilleure adhésion au dépistage systématique des cancers** et au suivi des lésions pré-symptomatiques
- la **prise en charge de pathologies psychiatriques**
- un **accompagnement dans les démarches administratives avec la MDPH**

**Action de médiation à la prestation horaire, facturée à la MSP des Deux Portes dans le cadre d'une subvention de l'ARS.**

## 6.2 Accompagnement à la vaccination Covid-19

**D**e la fin du mois de mai au début du mois de juillet, l'association a travaillé avec le service Prévention et Education pour la Santé de la ville d'Aubervilliers et la Fabrique de la Santé d'Aubervilliers à une **opération exceptionnelle d'information et d'accompagnement des habitants chinois** de la ville lors de la campagne de vaccination Covid-19.

- **Traduction du questionnaire médical** (1ère dose et 2ème dose) (mai 2021)
- **Organisation d'une information collective** le 19 mai avec le docteur Matthieu VALLANTIN au Centre Municipal de Santé (voir chapitre « Informations collectives » p.35)
- **Aide à la prise de rendez-vous avec des créneaux dédiés** (mai-juin 2021) : coordination avec le service Prévention et Education pour la Santé de la ville d'Aubervilliers ; contact des habitants pour la prise de rendez-vous ; contact des habitants pour rappel du rendez-vous et organisation de l'accompagnement quelques jours avant le rendez-vous.
- **Accompagnements avec médiation-interprétation au centre de vaccination par des salariées et des bénévoles de l'association** (mai-juin 2021) : accueil des habitants et traduction auprès des professionnels du centre de vaccination au long des différentes étapes.

### Chiffres clés :

- **82** accompagnements individuels.
- **2** accompagnements d'habitants sans rendez-vous : **une vingtaine** de personnes.

PARIS



## VII. L'INSERTION ET L'EMPLOI

### 7.1 La permanence formation-emploi

La Permanence Formation–Emploi <sup>1</sup> propose un accueil, une information et un accompagnement au public chinois dans les domaines de l'orientation, de la formation et de l'insertion professionnelles.

#### PERMANENCE FORMATION – EMPLOI

Les 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> mercredis puis  
jeudis du mois (14h30-18h) à  
partir de septembre 2021

Lieu : MVAC du Marais,  
5 rue Perrée, 75003 Paris

L'action comporte deux volets :

- **une permanence sur rendez-vous**
- **des actions collectives** sous la forme d'informations collectives, d'ateliers d'orientation professionnelle et de techniques de recherche d'emploi, de rencontres avec les professionnels, de séances de pré-recrutement, de visites d'entreprises, de « Forum Emploi » et de lieux-ressources tels que la Cité des métiers, le CIDJ ou Quartier Jeunes depuis septembre 2021.  
Les événements ou actions collectives sont suivis d'ateliers en petits groupes (ateliers de recherche d'emploi, de préparation à l'entretien d'embauche).

#### Objectifs :

- favoriser l'**accès à l'information** en matière de formation et d'emploi et en matière de droit du travail
- **accompagner le public dans ses démarches d'accès à la formation et à l'emploi**, et le soutenir dans son parcours de formation et d'insertion sur le marché du travail français
- favoriser une **meilleure connaissance du monde de l'emploi**, des métiers porteurs, **corriger les représentations négatives sur certains métiers**, notamment lorsque l'on constate une pénurie de main d'œuvre dans certains secteurs (bâtiment par ex.)
- **favoriser une diversification des orientations professionnelles**
- favoriser une meilleure intégration des migrants chinois
- **lutter contre les discriminations dans le domaine de la formation et de l'emploi en France**

<sup>1</sup> En 2009, la Permanence Formation – Emploi a succédé à la Plateforme d'Accueil Mutualisée (PFAM), initialement mise en place en novembre 2002 dans le cadre du programme communautaire EQUAL « Chinois d'Europe et Intégration », piloté par la Mairie de Paris.

## CALENDRIER DES ACTIONS COLLECTIVES 2021

Dates des actions	Thèmes abordés ou visites	Intervenants/ encadrants et accompagnateurs	Bénéficiaires
<b>25/02</b> (10h30-12h30)	<i>L'Afpa et la procédure simplifiée de VAE pour les primo-arrivants</i>  Lieu : MVAC du Marais, 5 rue Perrée, 75003 Paris	Séance initialement programmée avec Valéry REGIS, Responsable projet insertion sociale, Direction Régionale d'Ile-de-France, Afpa, annulée en raison de la situation sanitaire, mais assurée par les chargées de projets et les médiatrices-interprètes de l'association Pierre Ducerf	<b>11 femmes</b>  <b><u>Total : 11</u></b>
<b>3/06</b> (9h-13h)	<i>Visite du Centre Afpa de Stains à l'occasion de ses Journées Portes Ouvertes : réunion et visites de 2 plateaux techniques (restauration et assistant de vie aux familles – ADVF)</i>  Lieu : Centre Afpa de Stains 1 rue de la Citoyenneté, 93240 Stains	Encadrement assuré par une médiatrice-interprète, 2 chargées de projets, un bénévole et une stagiaire de l'association Pierre Ducerf	<b>13 femmes</b> <b>2 hommes</b>  <b><u>Total : 15</u></b>
<b>23/07</b> (14h30-17h)	<i>Rencontre – échanges sur les métiers de bouche</i>  Lieu : MVAC du Marais 5 rue Perrée, 75003 Paris	Claude BARTHE, pâtissier à la retraite, meilleur ouvrier de France	<b>7 jeunes</b> <b>(5F, 2G)</b> <b>2 mères</b> <b>2 hommes</b>  <b><u>Total : 11</u></b>
<b>16/09</b> (13h-16h30)	<i>Visite du Centre Afpa de Gonesse à l'occasion de ses Journées Portes Ouvertes : réunion et visite du plateau technique des métiers de la logistique</i>  Lieu : Centre Afpa de Gonesse 11 avenue Pierre Salvi, 95500 Gonesse	Médiatrice-interprète et coordinatrice salariées de l'association Pierre Ducerf	<b>1 femme</b> <b>3 hommes</b>  <b><u>Total : 4</u></b>
<b>25/10</b> (10h-12h)	<i>Atelier d'orientation pour les jeunes : tests d'orientation et échanges autour des « Métiers d'envie » de l'Afpa</i>  (en remplacement d'une séance prévue avec le CIEJ mais annulée et reportée à décembre)  Lieu : siège social de l'association	Médiatrice-interprète et coordinatrice salariée de l'association Pierre Ducerf	<b>5 collégiennes</b>  <b><u>Total : 5</u></b>
<b>20/12</b> (14h-15h30)	<i>Présentation du CIEJ – Centre d'Initiative pour l'Emploi des Jeunes</i>  Lieu : siège social de l'association	Elisabeth BIELAWSKI, conseillère en insertion professionnelle, CIEJ	<b>1 collégien</b> <b>et sa mère</b>  <b><u>Total : 2</u></b>

### Chiffres clés :

- **20 permanences**, soit plus de 60 heures
- **73 entretiens individuels** (contre 68 en 2020 et 89 en 2019)
- **3 accompagnements** au Centre Afpa de Stains dans le cadre d'opérations de recrutement (dispositif VAE primo-arrivants, formations professionnelles)
- **6 actions collectives :**
  - **Deux informations collectives** (présentations du dispositif VAE primo-arrivants de l'Afpa et du CIEJ)
  - **Un atelier d'orientation à destination des jeunes**
  - **Deux visites** à l'occasion des JPO des centres de l'Afpa (Stains et Gonesse)
  - **Une rencontre – échanges avec un professionnel (métiers de bouche)**
- **74 bénéficiaires chinois et asiatiques (contre 71 en 2020, 126 en 2019), dont 13 jeunes et 2 seniors :**  
64 femmes (dont 10 < 26 ans, 2 > 59 ans), 10 hommes (dont 3 < 26 ans)

### **Bilan :**

En 2021, la Permanence Formation-Emploi a connu une meilleure fréquentation qu'en 2020 tant en nombre de bénéficiaires qu'en régularité de participation. Dans le cadre des actions collectives, de nouveaux partenariats ont été noués, notamment avec l'**Afpa** (centres de Stains et de Gonesse), ce qui a permis de faire connaître au public le dispositif simplifié la **Validation des Acquis de l'Expérience pour les primo-arrivants** (titulaires d'un CIR de moins de 5 ans) et les formations professionnelles de cet organisme (assistant de vie aux familles, métiers de la restauration et de la logistique). En outre, plusieurs séances ont ciblé plus particulièrement les jeunes (rencontre-échanges sur les métiers de bouche, atelier d'orientation avec des tests d'orientation et un échange autour des « Métiers d'envie » de l'Afpa à partir des choix des jeunes, rencontre avec le Centre d'Initiative pour l'Emploi des Jeunes - CIEJ, autre nouveau partenaire de l'association).

Un accompagnement renforcé à travers le parrainage vers la formation et l'emploi a été proposé à 20 personnes reçues en entretien individuel.

### **Partenariats :**

Notre association travaille avec des acteurs de l'insertion, en particulier le Pôle Emploi, la Cité des Métiers, le Point Paris Emploi, des ACI et des entreprises susceptibles d'embaucher des demandeurs d'emploi chinois ou d'accueillir des stagiaires : entreprises de nettoyage/ménage (Groupe AZUR-NET, France Ménage...), de l'hôtellerie (Océania Paris Porte de Versailles, Novotel Gare de Lyon), de l'aide à domicile (EQUANIDOMI)...

**Action financée par la Mairie de Paris (DDCT-SEII, DASES BAPA quote-part de la subvention de fonctionnement), la DRIEETS et le dispositif Adulte-Relais.**

## 7.2 Le parrainage vers la formation et l'emploi



**L**e parrainage est l'un des volets importants des actions menées par notre association en faveur de l'insertion professionnelle des demandeurs d'emploi chinois.

L'intégration des immigrés non-francophones se joue indiscutablement sur le marché de l'emploi français et, le parrainage, à travers un accompagnement personnalisé et adapté, assuré par des bénévoles parlant chinois et/ou sensibilisés à l'immigration chinoise, offre de meilleures chances d'insertion à ce public.

### Objectif :

- faciliter l'accès à la formation et à l'emploi, ou le maintien dans la formation et l'emploi, de jeunes (16-25 ans) et d'adultes d'origine chinoise ou asiatique en difficulté d'insertion sur le marché du travail en Ile-de-France, grâce à l'appui d'un réseau de parrains et de marraines bénévoles

### Description de l'action :

L'action s'articule autour de :

- l'animation d'un réseau de parrainage
- l'accueil, l'accompagnement et le suivi personnalisé des parrainés
- la prise de contacts et le développement de liens avec des entreprises, des ACI afin de trouver des employeurs potentiels ou des terrains de stages pour les parrainés

Les parrains/marraines bénévoles sont des personnes-ressources, qui font bénéficier leurs parrainé(e)s de leur expérience et de leurs réseaux relationnel et professionnel pour favoriser leur accès à l'emploi ou la formation, et les aider ensuite à s'y maintenir.

Les parrainés s'engagent à rencontrer régulièrement leur parrain, à poursuivre leur apprentissage du français, à participer aux actions collectives (ateliers, séances d'information, visites). Ils bénéficient ainsi d'un soutien personnalisé et d'entraînements collectifs dans leurs démarches de recherche de formation et d'emploi.

### Bilan :

Malgré une année encore difficile en raison du contexte sanitaire, l'action s'est déroulée sous de meilleurs auspices qu'en 2020, soutenue par l'arrivée de nouveaux parrains et grâce au développement du partenariat avec l'Afpa. Dix parrains/marraines ont accompagné leurs filleuls dans des projets divers.

Bien que nous regrettions 3 abandons :

- **12 personnes ont obtenu un emploi** : 6 CDI et CDD de plus de 6 mois, 6 CDD, dans les secteurs de la restauration (service et cuisine), des soins à la personne (manucure, aide à domicile), de l'entretien et du ménage, de la vente
- **une jeune femme de 22 ans et sa mère ont créé leur entreprise** (food truck)
- une femme a entamé un **parcours de VAE primo-arrivants (dispositif simplifié de l'Afpa)** en tant que serveuse (4 femmes avaient été accompagnées vers ce dispositif, mais soit leurs candidatures n'avaient pas été retenues, soit elles s'étaient détournées de ce projet pour travailler et renforcer leur français)
- une femme s'est inscrite à une **formation linguistique à visée professionnelle et d'obtention du DELF**
- un homme a été admis à une **remise à niveau de 2 mois à l'Afpa de Stains** en vue d'accéder à une formation professionnelle de commis de cuisine dans ce même centre

#### Chiffres clés :

- **20 personnes parrainées** (18 femmes, 2 hommes), âgés de 22 à 60 ans, de niveau de qualification divers (niveau 3 et moins à niveau 5 et plus), dont 17 résidaient en QPV.

**Action financée par la Direction Régionale de la Jeunesse et Sport et de la Cohésion Sociale (DRJSCS) d'Ile-de-France.**

# VIII. LES ACTIONS DE SOUTIEN AUX FAMILLES

## 8.1 La médiation socio-culturelle

### dans les centres de P.M.I. et CPEF à Paris

**A** Paris et en Ile-de-France, dans les centres de protection maternelle et infantile (P.M.I.), des consultations avec interprète sont dédiées aux familles migrantes. A Paris, ces centres bénéficient aussi de la présence d'une médiatrice socio-culturelle dans la salle d'attente et la salle de pesée. Par ailleurs, dans deux Centres de Planification et d'Education Familiale (CPEF) à Paris, des consultations tenues par des gynécologues ont aussi été mises en place pour accueillir des femmes chinoises, en manque de suivi gynécologique, mais surtout en situation prostitutionnelle. Ce public est orienté par l'équipe du Lotus Bus de Médecins du Monde.



Entre 2010 et fin 2020, notre association était subventionnée par la Direction des Familles et de la Petite Enfance pour des interventions de médiation socio-culturelle en langue chinoise au sein ou à la demande des centres de PMI et CPEF. En 2020, le projet a fait l'objet d'un appel d'offres et nous avons remporté le marché de la médiation socio-culturelle en langues chinoises dans l'ensemble des centres de PMI et CPEF parisiens.

#### Objectifs :

- améliorer la qualité de l'**accueil des familles chinoises** en centres de P.M.I. et **des femmes en situation de prostitution** ou **en manque de suivi gynécologique** au sein des CPEF
- favoriser une **meilleure communication et compréhension mutuelles** entre les professionnels et le public

Les médiatrices interviennent en appui des professionnels des centres en contribuant :

- au décodage des aspects socio-culturels de la communication
- à l'information des familles chinoises sur la protection et le développement de l'enfant
- à la facilitation des relations et des échanges entre le public et le personnel des centres
- à la compréhension par le public chinois des documents délivrés (ordonnances, formulaires administratifs divers)
- à la compréhension, l'adhésion et l'observance des traitements et conseils de prévention en matière de santé par le public chinois
- à l'orientation des parents chinois vers les dispositifs sociaux accueillant ou prenant en charge les enfants et les jeunes (CMP etc.)
- au soutien et à l'encouragement des parents dans leurs responsabilités familiales
- à la prévention santé et l'accompagnement médical des femmes en situation de prostitution



Permanences réalisées		
	Centres	2021
Centres de P.M.I.	Dorothée Chellier (ex-Au Maire) 75003	4
	Aqueduc 75010	1
	Saint-Denis 75010	5
	Ménilmontant 75011	6
	49 Masséna 75013	19 (dont 1 CP *)
	134 Masséna 75013	24
	Curial 75019	9 (dont 1 CP)
	Flandre 75019	7
	Thionville 75019	11
	Rébéval 75019	12 (dont 1 CP)
CPEF	CPEF Estrelia 75011	9
	CPEF Belleville 75020	34
<b>TOTAL GENERAL</b>		<b>141 (359h35)</b> dont 3 CP

Parallèlement aux permanences (3h en moyenne), l'action comprend des **accompagnements physiques avec médiation-interprétation** et des **réunions avec les équipes des centres**.

Médiations, accompagnements		
Inter-ventions	Nombre d'enfants	Nombre de femmes
<b>15 (21h55)</b> (déplacements non compris)	<b>7</b>	<b>0</b>

\* CP = consultation psychologique

## 8.2 La médiation dans le champ scolaire et éducatif

### 8.2.1 La médiation parents/école



#### Objectifs :

- **faciliter et encourager la communication et les échanges** entre les parents chinois et les équipes des écoles
- **favoriser la connaissance et la compréhension du système scolaire**, du fonctionnement de l'école, des acteurs à l'école et de leur rôle, par les parents chinois, et une **meilleure interconnaissance parents chinois/équipes scolaires**
- **créer du lien entre les parents chinois et l'école**, encourager les parents à participer à la vie collective de l'école et à s'impliquer dans la scolarité de leur(s) enfant(s) (réunions, élections des parents d'élèves, remises de livrets, kermesses, fêtes, sorties...)
- contribuer ainsi à l'intégration des parents chinois par un meilleur rapport à l'école et à la vie sociale autour de l'école et du quartier

## PARIS

Intégralement financée par la Réussite Educative à Paris entre 2008 et 2017, l'action de médiation parents/école (« Favoriser le lien entre les parents chinois et l'école française par la médiation interculturelle et le soutien à la parentalité ») bénéficie du soutien de la **CAF de Paris – REAAP** et de la **DFPE – Mission Familles** depuis 2018.

Trois médiatrices tiennent des **permanences hebdomadaires, bimensuelles ou mensuelles** au sein d'établissements scolaires de l'Est parisien (10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup>) : 5 maternelles ; 2 écoles élémentaires ; 1 école polyvalente ; 3 groupes scolaires (maternelle et élémentaire) ; un collège. L'ancrage de l'action au sein même des établissements permet aux médiatrices de maîtriser l'environnement scolaire, d'en connaître les acteurs et leurs rôles respectifs. De plus, grâce à leur proximité linguistique et culturelle avec les familles, les médiatrices peuvent établir avec les parents un vrai lien de confiance et ainsi bien connaître les situations des familles.

L'action s'est articulée autour de/d' :

- **Rencontres parents/écoles (1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés) :**
  - *Accueil des parents chinois à l'ouverture des portes de l'école (dès 8h20 voire 8h10), médiation linguistique et culturelle, mise en lien entre les parents chinois et les acteurs de l'école (directeurs, équipes pédagogiques, A.S. scolaire, médecin scolaire...)*
  - *Temps collectifs familles/école : réunions de rentrée, réunions thématiques durant l'année, élections des parents d'élèves, remises de livrets, fêtes et sorties...*
  - *Traduction et explication des documents de communication (mots des enseignants, convocations, affiches, CR des réunions...) et aide administrative (inscription au centre de loisirs, assurance scolaire, remplissage de formulaires distribués à l'école...)*

▪ **Ateliers de français autour de l'école et de la parentalité**

En 2020/2021, trois ateliers hebdomadaires ont accueilli les parents des écoles des 10<sup>ème</sup> et 11<sup>ème</sup> :

- 2 ateliers d'1h15/semaine au CRL 10 – Centre Paris Anim' Grange aux Belles (à distance durant le 1<sup>er</sup> semestre en raison de la fermeture du CRL 10)
- 1 atelier de 2h à l'E.M. Présentation, 75011 Paris

Contenu pédagogique :

- La communication orale et écrite de base à l'école
- Lecture et compréhension des documents distribués par l'école et le collège
- Remplissage de formulaires administratifs liés à l'école et à l'accompagnement de l'enfant (éducation, orientation, activités péri- et extra-scolaires, santé...)
- Explication du système scolaire, de la « culture » scolaire, du fonctionnement propre à chaque école (le règlement intérieur, le carnet de liaison, le cahier de vie, le calendrier scolaire, le projet pédagogique, les élections des parents d'élèves, le Conseil d'Ecole...)
- Autres thèmes en lien avec le soutien à la parentalité : l'alimentation, le sommeil, langue maternelle et plurilinguisme, abus d'écrans, prévention santé...

Dans le 19<sup>ème</sup>, l'atelier de français autour de l'école et de la parentalité, programmé avec l'intervention d'une formatrice FLE originaire de Taïwan à la rentrée de septembre 2021, a dû être reporté au second trimestre 2021/2022, faute de local. Au cours de l'automne, le **Centre socioculturel Belleville** a accepté d'accueillir l'atelier et deux séances d'évaluation de français y ont été organisées en décembre 2021 (8 parents se sont présentés). L'atelier de français a ensuite commencé dès la 1<sup>ère</sup> semaine de janvier 2022.

Ecoles concernées par le projet :

**Paris 10<sup>ème</sup>**

1 <sup>er</sup> degré	2 <sup>nd</sup> degré
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maternelle Pierre Bullet</li> <li>- Elémentaire Vellefaux</li> <li>- Ecole polyvalente Vicq d'Azir</li> <li>- Groupe scolaire Parmentier</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Collège Françoise Seligmann</li> </ul>

**Paris 11<sup>ème</sup>**

1 <sup>er</sup> degré
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maternelle Présentation</li> <li>- Elémentaire 77 Belleville</li> </ul>

**Paris 19<sup>ème</sup>**

1 <sup>er</sup> degré
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Groupes scolaires Rampal et Lasalle</li> </ul>

**Paris 20<sup>ème</sup>**

1 <sup>er</sup> degré
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maternelle Tourtille</li> <li>- Maternelle Pali Kao</li> <li>- Elémentaire Tourtille</li> </ul>



+ autres établissements scolaires pour des interventions de médiation collectives ou individuelles plus ponctuelles (Collège Grange aux Belles dans le 10<sup>ème</sup>, maternelle Trois Bornes dans le 11<sup>ème</sup>...).

Dans le contexte sanitaire encore difficile de 2021, les familles comme les écoles ont dû s'adapter aux consignes sanitaires et aux protocoles successifs mis en place à l'Education Nationale (méthodes de dépistage, dont tests salivaires, fermeture des classes lors d'un cas covid, mesures d'isolement pour les cas contacts, campagnes de vaccination pour les enfants de plus de 12 ans, etc.). Les médiatrices se sont employées à traduire, expliquer, à accompagner et soutenir au mieux les familles d'origine chinoise en lien avec les équipes des établissements scolaires. Elles ont aussi contribué à la continuité éducative des enfants à distance dans les situations où ceux-ci devaient rester à la maison (confinement, isolement). A l'exception du confinement en avril 2021, les médiatrices ont assuré leurs permanences et leurs interventions en présentiel dans l'ensemble des écoles du 1er degré et au collège.

Les médiatrices se sont attachées à maintenir ou recréer le lien, à remotiver les familles, en particulier dans un contexte où la mobilisation des parents en présentiel est restée assez difficile. Ainsi en octobre, la médiatrice animant l'atelier au CRL 10 a organisé une visite des ressources du quartier avec 6 mères (Centre Paris Anim' Grange aux Belles, Centre Paris Anim' Espace Jemmapes, Médiathèque Françoise Sagan, Maison du Chocolat). Cette visite-découverte a procuré un moment d'ouverture et de répit parental aux participantes. Outre la médiation parents/école et l'atelier de français autour de l'école, les médiatrices ont aussi accompagné les parents de manière plus globale dans leurs démarches d'accès au droit et facilité leur accès au numérique (compte ENT mais aussi services publics dématérialisés CAF, Ameli.fr, CPAM, Préfecture...).

---

### Chiffres clés :

- **305 temps d'accueil** (près de 205h) (dont 3 à distance durant le 3<sup>ème</sup> confinement) à l'ouverture des portes de **11 écoles du 1<sup>er</sup> degré** dans les 10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> (**8 écoles maternelles** dont 3 font partie d'un groupe scolaire et 1 d'une école polyvalente)
- **72 ateliers de français** autour des thèmes de l'école et de la parentalité (**90h au total**) accueillant un total de 25 parents **dans le 10<sup>ème</sup>** et **36 ateliers (72h) dans le 11<sup>ème</sup>** accueillant 5 parents, soit un total de **108 ateliers (162h)**
- **24 rencontres collectives parents/écoles** : réunions thématiques avec les parents (réunion de préparation au CP, réunion d'orientation...), remises de livrets, réunions éducatives (RE et RESS) + mobilisation des parents chinois pour participer à ces rencontres
- **traduction de 80 documents de communication en chinois**
- **100 familles chinoises bénéficiaires**

## AUBERVILLIERS

**D**epuis 2005, des **permanences hebdomadaires** sont tenues par une médiatrice interculturelle dans **5 établissements scolaires du quartier Vilette - Quatre Chemins** : 2 écoles maternelles (Francine Fromond et Jacques Prévert), 2 écoles élémentaires (Macé et Condorcet) et le collège Jean Moulin. A l'origine subventionnées par la Réussite Educative, ces permanences et interventions dans les écoles sont, depuis juillet 2007, à l'exception d'une interruption de 7 mois en 2019, financées par le dispositif adulte-relais et la mairie d'Aubervilliers, ainsi que les fonds propres constitués par les prestations réalisées auprès du CMPP et du SESSAD.

La présence hebdomadaire d'une médiatrice permet un suivi étroit des familles et une réponse rapide et coordonnée aux problématiques qu'elles rencontrent. Les responsables de ces établissements soulignent régulièrement le caractère essentiel du travail de médiation en langue chinoise pour communiquer avec les familles et éviter parfois de passer à côté de situations graves.

#### Chiffres clés :

- **6h30** de permanences hebdomadaires soit environ **235h/an** assurées par une médiatrice interculturelle salariée en convention adulte-relais
- **130** entretiens (REE, enseignants, direction, PRE, professionnels de santé (psychologue, médecin scolaire, etc.) réalisés (moyenne de 45 min/entretien)
- **8** accompagnements (hôpital, mairie, banque etc.) réalisés auprès des familles et professionnels de l'Éducation Nationale de ces 5 établissements
- **71** enfants/jeunes, et leur famille, accompagnés

	Ecole Maternelle	Ecole Élémentaire	Collège	Total
<b>Filles</b>	13	11	13	<b>37</b>
<b>Garçons</b>	14	14	6	<b>34</b>
<b>TOTAL</b>	<b>27</b>	<b>25</b>	<b>19</b>	<b>71</b>

Les deux médiatrices assurent également des **interventions ponctuelles de médiation-interprétation** à la demande d'autres établissements scolaires d'Aubervilliers.

#### Chiffres clés :

- **16** établissements scolaires différents (écoles maternelles, élémentaires, collèges, lycée)
- **72** entretiens (REE, PRE, direction, professionnels de santé, etc.) (moyenne de 45 min/entretien)
- **9** accompagnements réalisés auprès de familles d'autres établissements scolaires d'Aubervilliers (inscriptions IME et CMPP, accompagnements à la mairie, la banque, au pôle emploi).
- **45** enfants/jeunes, et leur famille, accompagnés

Parallèlement à la médiation dans les écoles, de nombreux enfants requérant un suivi orthophonique ou psychologique, les médiatrices assurent aussi des **accompagnements avec médiation-interprétation au CMPP et au SESSAD**.

#### Chiffres clés :

- **111** entretiens avec le CMPP (93h)
- **30** jeunes, et leur famille, suivis au CMPP
- **13** entretiens au SESSAD (13h)
- **3** jeunes, et leur famille, suivis au SESSAD

## LA COURNEUVE

**D**epuis 2006, l'association intervient aussi à la demande des établissements scolaires courneuviens. Ces interventions sont financées par le Contrat de ville et la mairie de La Courneuve.

### Chiffres clés :

En 2021, les médiatrices ont réalisé **17** interventions (22h) :

- **8 réunions de l'Equipe de Suivi de la Scolarisation (RESS)** dans un collège (Jean Vilar) et 4 écoles élémentaires (Paul Doumer, Jules Vallès, Joliot- Curie, Angela Davis)
- **4 remises de livrets** à l'école maternelle Anatole France
- **5 réunions REE** dans un collège (Jean Vilar) et 4 écoles élémentaires (Henri Wallon, Joliot-Curie, Jules Vallès, Paul Langevin)
- **27 familles bénéficiaires**

## 8.2.2 L'accompagnement des enfants dans le cadre de la Réussite Educative

**L**e programme national de Réussite Educative (PRE) vise à apporter un soutien éducatif, périscolaire, culturel, social et sanitaire aux enfants scolarisés dans les premier et second degrés. Son action s'adresse prioritairement aux enfants et aux familles vivant dans les quartiers de la politique de la ville ou scolarisés dans un établissement relevant de l'éducation prioritaire. La Réussite Educative a pour objectif de contribuer à la réussite scolaire et éducative des élèves scolarisés en REP et REP+, ainsi qu'à leur intégration sociale et citoyenne. Elle s'attache particulièrement à l'accompagnement individuel d'enfants de 2 à 16 ans présentant des signes de fragilité et inscrits dans des parcours de Réussite Educative. Les médiatrices jouent un rôle de référentes ou co-référentes de parcours, en lien étroit avec les partenaires (EN, EPRE/PRE).

## PARIS

L'action s'inscrit dans un projet collectif de médiation parents/école (financé par la CAF – REAAP et la DFPE – Mission Familles) et se déroule en premier lieu au sein d'écoles du 1<sup>er</sup> degré et d'un collège.

### Objectifs :

- faciliter la communication et la compréhension mutuelles entre les équipes scolaires, les référents de parcours et les parents chinois
- contribuer à l'adhésion des parents aux préconisations faites par les membres de l'EPRE
- participer à la mise en place et au suivi des actions/activités dans le cadre du parcours du jeune
- renforcer le rôle des parents chinois à l'école, dans le suivi scolaire et l'accompagnement éducatif de leurs enfants
- contribuer ainsi à l'épanouissement des enfants et adolescents d'origine chinoise et à l'intégration de leur famille

### Bénéficiaires des parcours individuels de réussite éducative 2020/2021

Localisation	Ecole Maternelle	Ecole Élémentaire	Collège	Filles	Garçons	Bénéficiaires
75010	8	12	7	10	17	27
75011	5	5	0	8	2	10
75019	1	11	0	4	8	12
75020	4	2	1	1	6	7
<b>Total</b>	<b>18</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>23</b>	<b>33</b>	<b>56</b>

Les parcours de Réussite Educative ont été proposés en fonction des besoins de l'enfant ou de l'adolescent et en concertation avec les parents : pour la **mise en place et le suivi de soins (orthophoniques ou psychologiques)**, parfois avec l'organisation d'un accompagnement physique vers les structures (CMP) ou les professionnels ; pour permettre au jeune de bénéficier d'une **activité péri-ou extra-scolaire** (accompagnement vers la lecture, formation musicale au conservatoire, sport, accompagnement scolaire renforcé, atelier de médiation artistique...) ou **d'ateliers « Chemin de Vie »** avec l'association Paradoxes.

## Les partenaires de la Réussite Educative à Paris

<b>Education Nationale</b>	Directions scolaires, Equipes pédagogiques, Personnel des écoles (Agents Spécialisés des Ecoles Maternelles - ASEM), coordonnateur Mission Académique pour l'Education Prioritaire (MAEP), Coordonnatrice du RRS Budé pour la Mission Académique Éducation Prioritaire, Auxiliaire de vie scolaire (AVS), Réseaux d'Aides Spécialisées aux Elèves en Difficulté (RASED), Conseiller Principal d'Education (CPE), Conseiller d'orientation- psychologue (COP)... Coup de Pouce
<b>Direction de l'Action Sociale, de l'Enfance et de la Santé</b>	Assistants sociaux scolaires, Médecins scolaires, Infirmières et secrétaires médicales
<b>Direction des Familles et de la Petite Enfance (DFPE)</b>	Centre de protection maternelle et infantile (P.M.I.)
<b>Structures de soins, prévention et professionnels de santé...</b>	<b>Centres Médico-Psychologiques :</b> Tour d'Auvergne (75009), Jemmapes (75010), Oberkampf, Bellan (75011), Flandres (75019), Rébeval (75020) SESSAD L'ESSOR (75015)  <b>CAPP</b> (75010) et CAPP Paul Meurice (75020)  Institut Médico-Educatif Dysphasia  Hôpital Robert DEBRE, Centre de Santé Yvonne Pouzin (75003), Atelier Santé Ville, Accueil familial thérapeutique (AFT, 75019), Orthophonistes
<b>Centres sociaux</b>	Centre social « Le Picoulet » (75011) Centre socio-culturel de Belleville (75019) Maison du Bas Belleville (75020 Paris)
<b>Services sociaux</b>	Services Sociaux Départementaux Polyvalents (SSDP)
<b>Etablissements culturels</b>	Centres Paris Anim' : Grange aux belles - CRL 10 (75010), Rébeval (75019) Bibliothèques : François Villon (75010), Couronnes (75020) Conservatoire (75020)
<b>Associations</b>	Association de la Fondation Etudiante pour la Ville (AFEV) Ludothèque Nautilude (75011) Association Je d'Enfant (75010) Paradoxes (75010) Maison de la Justice et du Droit Paris Nord-Est (75010) Association Quartier Libre XI (75011) Association Olga SPITZER (75011) Ecole des Parents (75011) Maison des jeux (75020) Maison des Sources (75020) Maison des Familles et des Cultures (75011)
<b>Collectifs</b>	Réseau Education Sans Frontière (RESF)
<b>Mairie de Paris</b>	Equipes de Développement Local des 10 <sup>ème</sup> , 11 <sup>ème</sup> , 19 <sup>ème</sup> et 20 <sup>ème</sup> Caisse des Ecoles Centres de loisirs Paris Santé Réussite DASCO

**Action financée par le GIP pour la Réussite Educative à Paris.**

## AUBERVILLIERS

Depuis 2005, l'association travaille aussi en lien avec le Programme Réussite Educative d'Aubervilliers pour accompagner les enfants tout au long de leur parcours.

### Chiffres clés :

- **5** enfants du 1<sup>er</sup> degré scolarisés dans **4** établissements scolaires (écoles élémentaires Balzac, Condorcet, Jean Macé et Victor Hugo)
- **21** entretiens avec les enseignants référents PRE

En dehors de la médiation – interprétation en français/mandarin assurée durant les entretiens avec l'enseignant référent de parcours, la médiatrice a accompagné les familles des élèves suivis lors d'entretiens avec les équipes éducatives (hors PRE), à la Mairie (cantine) ou encore à l'hôpital.

**Action financée par le Contrat de ville 93.**

## 8.3 Les actions parentalité et les activités parents/enfants

PARIS



### L'Espace Parents

**D**epuis 2009, l'**Espace Parents** est un réseau d'échanges et un lieu-ressource dédiés aux parents chinois dans l'accompagnement éducatif de leurs enfants, de la petite enfance à l'âge de 18 ans. C'est un espace d'accueil, d'écoute, d'information, de parole, d'échanges et de soutien à la parentalité. « L'Espace Parents » se veut également une ressource pour les partenaires institutionnels (écoles, service social scolaire) et associatifs de proximité qui n'arrivent pas à entrer en contact avec les familles chinoises sur les questions liées à l'éducation et à l'accompagnement global de leurs enfants.

## Objectifs :

- **rompre l'isolement des parents et relais parentaux chinois** (grands-parents, nourrices) s'occupant d'enfants d'origine chinoise
- **soutenir les parents dans leur rôle éducatif**
- **informer les parents** sur l'ensemble des sujets relatifs à la parentalité
- **valoriser les rôles et compétences des parents**
- renforcer la confiance des parents dans leurs capacités éducatives
- **favoriser la connaissance des ressources et des acteurs** autour de l'enfance, de l'adolescence et de la parentalité, par les parents chinois
- **créer un réseau de parents** pouvant échanger et s'entraider sur différents sujets concernant leur enfant
- **créer ou resserrer le lien parents/enfants** à travers des sorties et activités partagées

Le **jeudi après-midi** au siège social de l'association, se déroulent des **ateliers linguistiques et thématiques** parents/parents, parents/professionnels sur des sujets liés à l'éducation, la santé et le bien-être de l'enfant et de l'adolescent. Durant les **vacances scolaires**, sont organisées des **activités partagées parents/enfants**.

Par ailleurs, lors du 1<sup>er</sup> confinement en 2020, la médiatrice référente de l'action avait créé un **groupe sur WeChat** rassemblant **170 parents et relais parentaux, dont 55 résidant à Paris**. Aujourd'hui, ce groupe de parents continue de partager des informations, des interrogations, et de maintenir le lien.

<b>Dates des actions</b>	<b>Thèmes des ateliers et des sorties/activités</b>	<b>Intervenants / encadrants</b>	<b>Bénéficiaires</b>
<b>14/01</b> (14h-16h)	<i>L'éducation familiale en France et en Chine</i>  (en visioconférence)	Jennie CHIRON et Sandrine MADJI, éducatrices spécialisées, Association Olga Spitzer	<b>16 parents et relais parentaux</b>
<b>11/02</b> (14h-16h)	<i>La communication entre parents et enfants (de 6 à 11 ans)</i>  (en visioconférence)	Jennie CHIRON et Sandrine MADJI, éducatrices spécialisées, Association Olga Spitzer	<b>14 parents et relais parentaux</b>
<b>18/03</b> (14h-16h)	<i>Comment parler de puberté avec son enfant ?</i>  (en visioconférence)	Jennie CHIRON et Sandrine MADJI, éducatrices spécialisées, Association Olga Spitzer	<b>16 parents et relais parentaux</b>
<b>20/05</b> (14h-15h30)	<i>Echanges sur l'impact du covid sur la santé mentale et psychique</i>  (en visioconférence)	ZENG Kunrong, psychologue Hongkongais en stage à l'association ARCAT, et LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	<b>17 parents et relais parentaux</b>
<b>8/06</b> (10h-14h30)	<i>Sortie au Parc de Bagatelle : visite du parc et échanges autour de la vaccination contre le covid</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	<b>9 parents et relais parentaux</b>

<b>10/06</b> (14h-15h30)	<b>La place des pères</b> <i>(en visioconférence)</i>	Jennie CHIRON et Sandrine MADJI, éducatrices spécialisées, Association Olga Spitzer	<b>13 parents et relais parentaux</b>
<b>24/06</b> (13h30- 15h30)	<b>Sortie et pique-nique : le Bassin de l'Arsenal et les bords de Seine</b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, et la cheffe de service de l'association Olga Spitzer	<b>12 parents et relais parentaux</b>
<b>30/09</b> (14h-16h)	<b>Addictions aux écrans et renforcement des compétences psychosociales</b>  Lieu : siège social de l'association	Giovanni PLANTEVIGNES, chargé de prévention et éducateur pour la santé à Migrations Santé	<b>8 parents et relais parentaux</b>
<b>12/11</b> (10h-15h)	<b>Balade dans Paris (Village Saint-Paul, Jardin des Plantes, Arènes de Lutèce, Quartier Mouffetard)</b>	Médiatrice et Daniel MOHN, bénévole	<b>12 parents et relais parentaux</b>
<b>18/11</b> (14h-16h)	<b>Présentation générale de l'association Olga Spitzer et du programme de l'année en concertation avec les parents de l'atelier</b>  Lieu : siège social de l'association	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>10 parents et relais parentaux</b>
<b>9/12</b> (10h-14h)	<b>Atelier raviolis (confection et dégustation)</b>  Lieu : locaux de l'association Olga Spitzer, 19 avenue Parmentier, Paris 11 <sup>ème</sup>	4 mères chinoises médiatrice	<b>4 parents 10 professionnels de l'association Olga Spitzer (dont 6 éducateurs)</b>
<b>16/12</b> (10h-12h30)	<b>Le Parc floral : visite animée par la médiatrice autour du thème « Que faire avec ses enfants pendant les vacances de Noël ? »</b>	Médiatrice	<b>5 parents et relais parentaux</b>

## Bilan :

Après des périodes de confinements et de couvre-feu, les actions en présentiel à partir de juin ont répondu au besoin de lien social des parents, autrement qu'à travers un écran. Très prisées de notre public, les activités et sorties ont permis de faire découvrir à des parents chinois des quartiers de Paris, parfois très proches de leur domicile, mais cependant totalement méconnus d'eux jusque-là. Des mères et grand-mères ont poussé leur conjoint à participer, et des cuisiniers ont apporté des plats à partager (à relever vu la rare participation des pères et grands-pères). Parmi les nouveautés en 2021, un partenariat avec **Migrations Santé** a permis d'organiser une séance sur l'addiction aux écrans, s'appuyant sur des supports variés (photonage, vidéos...). Notre partenariat avec l'**association Olga Spitzer** (11<sup>ème</sup>) s'est renforcé et nous avons été accueillis pour la première fois au sein de leurs locaux pour y organiser un **atelier raviolis (confection/dégustation) animé par 4 mères chinoises et la médiatrice**. Ce moment de partage très convivial autour du plaisir culinaire avec des éducateurs spécialisés a aussi permis de valoriser les compétences et la culture des mères chinoises, qui ont apprécié l'accueil chaleureux dans ce nouveau lieu.





Atelier raviolis à l'association Olga Spitzer

### Chiffres clés :

- **23 ateliers linguistiques autour de la parentalité** animés par la médiatrice
- **7 séances co-animées par la médiatrice et des professionnels** (association Olga Spitzer, ARCAT, Migrations Santé)
- **4 sorties à destination des parents**, dont 2 co-animées et encadrées par la médiatrice et des professionnels (Olga Spitzer, ARCAT) et l'une avec un bénévole
- **1 atelier raviolis** (préparation et dégustation) animé par 4 mères chinoises et la médiatrice au sein de l'association Olga Spitzer
- **45 séances** d'activités partagées parents/enfants



Répondant à une forte demande des parents dans le contexte sanitaire de 2021, ces activités/sorties partagées parents/enfants se sont déroulées pendant les vacances scolaires (en visio-conférence en février et en avril, puis soit en présentiel soit en visio en juillet et durant les vacances de la Toussaint) (45 séances d'1h15 à 1h45, environ 80h, 40h de préparation) :

- **6 ateliers d'activités manuelles et de loisirs créatifs** en février (en visio) pour 2 groupes : porte-clés multicolore ; bracelet brésilien ; guirlandes en papier ; origamis et découpages de papier, « 春 » en 3D ; String – jeu de ficelle (57 participants, 23 familles)



- **8 ateliers d'activités manuelles et de loisirs créatifs** en avril (en visio) pour 2 groupes : DIY Pâques et dessin en 3D ; origami modulaire animé : cercle magique ; carte pop-up ; poisson rouge (48 participants, 18 familles)

- **3 ateliers d'activités manuelles et de loisirs créatifs** en juillet au siège social de l'association : porte-photos ou porte-documents ; voiliers ; éléphants en papier (11 participants, 4 familles)

- **6 ateliers d'activités manuelles et de loisirs créatifs** en juillet (en visio) : origamis et fabrication d'objets en papier (61 participants, 23 familles)

- un **atelier raviolis au local de l'association** (27/10, 11h30-14h) suivi d'une sortie au **cinéma Luminor Hôtel de Ville « Balades sous les étoiles »** (27/10, 14h15-15h30) (11 participants, 4 familles)



- une sortie au **cinéma MK2 Quai de Seine « Monsieur Bout-de-Bois »** (29/10, 11h-12h40) (14 participants, 5 familles)

- **5 ateliers d'activités manuelles et de loisirs créatifs** durant les vacances de la Toussaint (en visio) : réalisation de guirlandes, de paniers à bonbons, d'objets artistiques (57 participants, 21 familles)

Toutes ces activités ont été choisies pour leur simplicité de réalisation et de reproduction en famille.

➤ **105 bénéficiaires :**

- **55 parents** et relais parentaux (grands-parents)
- **61 enfants et adolescents**



**Action financée par la CAF de Paris (REAAP).**

# SEINE-SAINT-DENIS

LA COURNEUVE

AUBERVILLIERS

## Activités parents/enfants et accompagnements vers des activités proposées par les acteurs culturels et associatifs

**A** partir de juin 2021, l'équipe 93 de l'association a proposé des activités aux familles d'Aubervilliers et de La Courneuve pendant les vacances scolaires. Ces actions ont été financées par le Département 93 (« Agir in Seine-Saint-Denis ») et la Préfecture de Seine-Saint-Denis (« Quartiers Solidaires Jeunes »).

Au sein de son local, l'association a organisé des ateliers parents/enfants, permettant aux familles de partager des moments ludiques et créatifs.

L'association a également mis en place des accompagnements vers des activités proposées par des associations ou structures culturelles locales afin de permettre au public de franchir les seuils de lieux qu'il ne connaît pas ou fréquente peu. Par ailleurs, ce projet permet aux professionnels de rencontrer un public habituellement peu présent à leurs activités.



### Objectifs :

- permettre à un public éloigné des offres culturelles/associatives proposées par les territoires d'y accéder
- développer le lien social, la mixité culturelle et la participation des familles à la vie locale
- renforcer la confiance des parents dans leurs capacités éducatives
- créer ou resserrer le lien parents/enfants à travers des sorties et activités partagées



### Ateliers organisés au local de l'association à Aubervilliers :

Dates	Ateliers créatifs au local de l'association	Bénéficiaires
19/07 (2h)	<i>Atelier de fabrication d'origami et de guirlandes en papier</i>	11 jeunes 3 parents
27/08 (7h)	<i>Atelier Street Art avec l'association Acaci'Art : réalisation d'une fresque sur le rideau de fer du local et atelier de peinture sur objets</i>	28 jeunes 7 parents
05/11 (3h)	<i>Atelier création d'« animaux d'automne » et visite de la friche « Espérance »</i>	7 jeunes 3 parents
21/12 (2h)	<i>Atelier créatif « Fêtes de fin d'année et préparation du Nouvel An chinois »</i>	10 jeunes 2 parents

### Activités organisées avec les partenaires à Aubervilliers et La Courneuve :

Dates	Activités avec les partenaires	Partenaires	Bénéficiaires
16/07 (1h30)	<i>Visite du Jardin NKA à Aubervilliers : balade, activité d'identification botanique, dégustation de tisanes.</i>	<i>Friches Théâtre Urbain</i>	7 jeunes 4 parents
20/07 (2h)	<i>Atelier Street Art à La Courneuve : fresques sur les murs de la résidence située à proximité du local de l'association Coparenf et peinture de figurines ou objets personnels.</i>	<i>Association Coparenf et Acaci'Art</i>	10 jeunes 3 parents

<b>06/07 et 13/07</b> 2h/atelier	<i>Deux ateliers de fabrication de lanternes et participation à la grande parade des lanternes, organisée par Les Poussières, le samedi 16 octobre dans les rues d'Aubervilliers.</i>	<b>Association</b> <i>Les Poussières</i>	<i>Atelier 1 : 10 jeunes, 5 parents</i>  <i>Atelier 2 : 10 jeunes, 5 parents</i>
<b>20/12</b> (2h30)	<i>Sortie au cinéma : projection de « Encanto, la fantastique famille madrigal » en partenariat avec le cinéma Le Studio. Les familles ont pu bénéficier d'un tarif préférentiel pour profiter de cette sortie pendant les vacances de Noël.</i>	<b>Cinéma Le Studio</b>	<b>24 jeunes 7 parents</b>



## Visites de lieux médico-sociaux et culturels

**D**ans le cadre des actions de soutien à la parentalité à destination de familles courneuvieniennes ou albertivillariennes soutenues par la Préfecture de Seine-Saint-Denis (« Quartiers Solidaires Jeunes »), l'association a organisé des visites de lieux médico-sociaux et culturels.

Ces visites visent à favoriser une meilleure information, connaissance et compréhension des offres culturelles/sportives proposées par les territoires et des dispositifs existants au sein des différentes structures. Lors de toutes ces visites, une médiatrice de l'association a assuré la traduction des échanges avec les professionnels et a facilité les inscriptions des participants aux activités. Pour les habitants peu ou non francophones, l'accompagnement sur place et l'aide d'une médiatrice interculturelle sont indispensables pour accéder aux ressources et aux activités proposées dans ces lieux socio-culturels. Il favorise la possibilité pour les habitants de s'y rendre de manière autonome à d'autres occasions.

Dates	Visites à Aubervilliers	Bénéficiaires
11/06 (1h)	<i>La Maison des Langues et des Cultures d'Aubervilliers</i>	<i>8 parents/relais parentaux</i>
02/07 (1h)	<i>La Maison pour Tous Roser</i>	<i>9 parents/relais parentaux</i>

Dates	Visites à La Courneuve	Bénéficiaires
28/10 (2h)	<i>Le Centre culturel Houdremont, découverte des coulisses et des métiers du spectacle + spectacle « Le plus beau cadeau du monde » pour les personnes qui le souhaitent</i>	<i>15 jeunes 4 parents/relais parentaux</i>
03/12 (2h)	<i>La médiathèque Aimé Césaire</i>	<i>8 parents/relais parentaux</i>



# IX. LES ACTIVITES

## A VOCATION D'OUVERTURE CULTURELLE ET DE LIEN SOCIAL

Ces activités sont proposées à notre public chinois de toutes tranches d'âges et peuvent aussi accueillir des habitants français et d'autres nationalités/origines. Certaines activités ont pour objectif de faire découvrir la culture chinoise à travers la calligraphie, le pliage de papier, le *taijiquan*, la cuisine chinoise, des expositions, des musées ou des événements. Sources de découverte culturelle et d'ouverture sur l'autre, ces actions visent à favoriser le lien social, la mixité sociale, culturelle et intergénérationnelle. Dans le contexte sanitaire depuis 2020, ces activités ont contribué à réduire les situations d'isolement que vivent les migrants, les familles et les seniors.

PARIS

### ➔ Démonstrations de *taiji* de l'éventail

Dans le cadre de l'opération « Paris Envie, Eté Particulier » de la mairie de Paris Centre en lien avec les services de la ville et l'Office du Mouvement Sportif (OMS) de Paris Centre.

(10/07 – 15 participants)



### ➔ Les sorties culturelles et intergénérationnelles

Sur le thème « **Les secrets de Paris** », ces sorties organisées **chaque jeudi matin de juillet**, ont été encadrées et animées par une médiatrice salariée et des bénévoles. Elles ont accueilli des publics adultes de toutes tranches d'âges (15 participants par visite, dont 3 à 5 seniors).

- **L'Île Saint-Louis, le cœur de Paris** (8/07)
- **Un petit tour dans le Marais** (15/07)
- **Des passages, pas si couverts** (22/07)
- **Du Jardin des Plantes à la BNF** (29/07)

➔ **LOISIRS CREATIFS :**  
**les activités manuelles et récréatives**  
**à destination du public senior**



- **26 sessions de 3 à 5 ateliers à distance** (1h à 1h30 via WeChat) pour des groupes de 8 participants.

Au total, **123 ateliers** ont été organisés (**180 heures + 70h** pour la préparation, les achats, la distribution du matériel aux participantes en amont des ateliers).

Chaque atelier a été consacré à la réalisation d'un objet décoratif en papier, carton, pâte à modeler...



Etant en grande partie confinées chez elles, les participantes ont trouvé, au travers de ces ateliers, une activité leur procurant un moment de plaisir, de détente et d'échange, en plus d'un rythme structurant (de 3 à 5 ateliers par mois). Ces activités ont aussi favorisé l'écoute, la concentration, le sens de l'observation, la précision, la dextérité, la mémoire.



La médiatrice s'est attachée à rencontrer son public chaque mois, en amont des sessions, pour lui fournir (gratuitement) le matériel nécessaire aux ateliers, prendre des nouvelles, échanger quelques mots. Elle s'est rendue au domicile des personnes qui ne pouvaient se déplacer. La médiatrice a su établir un vrai lien de confiance et rester à l'écoute de son public. Espace de parole, ces ateliers ont aussi permis d'aborder divers sujets librement.



Ces ateliers ont rencontré un grand succès et ont fidélisé le public senior se réinscrivant toute l'année aux activités.



- **un atelier d'activités manuelles** (réalisation d'un porte-photo) organisé pour la 1<sup>ère</sup> fois en présentiel en septembre au local de l'association.  
(9/09 - 4 participantes + chargée de mission de la DASES BAPA)



## ➔ **Un atelier confection et dégustation de raviolis chinois**

organisé au local de l'association et auquel ont participé 4 seniors chinois et 4 seniors français, ainsi que la maire-adjointe chargée des seniors et des solidarités entre les générations, Véronique Levieux, et son chef de cabinet, Pierre Monquet.

(23/09 – 12 participants)



**Les actions à destination des seniors ont été financées par la mairie de Paris – DASES BAPA.**

## Accompagnements lors d'événements festifs et culturels à Aubervilliers et La Courneuve

**C**ette action consiste à mobiliser et accompagner le public d'origine chinoise vers des événements festifs et culturels organisés par les mairies et les associations locales. Elle vise à favoriser l'accès des habitants chinois aux ressources culturelles et associatives, à accompagner le public vers des événements auxquels participent des Courneuviens et Albertivillariens de toutes origines, à favoriser le lien social, la mixité sociale, culturelle et intergénérationnelle.

Trois accompagnements annuels sont proposés dans chacune des villes.

Au premier semestre 2021, l'organisation d'événements festifs ou culturels a été empêchée par les contraintes liées à la crise sanitaire. Ce n'est qu'à partir de juin que les programmations ont pu doucement reprendre.

### LA COURNEUVE



#### Visite de la MPT Youri Gagarine

Présentation des activités de la Maison pour Tous, visite des locaux et inscriptions aux sorties et activités proposées pendant les vacances scolaires estivales.

(25/06 – 12 adultes)

L'offre événementielle étant encore réduite en juin 2021, nous avons choisi de proposer aux habitants de La Courneuve une visite de la Maison pour Tous afin qu'ils puissent la découvrir ou redécouvrir, y adhérer et s'inscrire à des activités proposées pendant l'été.

## ➔ La Courneuve Plage

Organisation d'un atelier d'initiation à l'écriture chinoise et accompagnement d'un groupe d'habitants pour les inviter à découvrir toutes les activités proposées sur place.

(16/07 – 4 enfants et 5 adultes)



Un premier atelier était programmé le 13 juillet, mais un violent orage a contraint la Ville à annuler les activités prévues à cette date.



## ➔ Forum des associations et de l'engagement

Présentation d'un stand de l'association sur place et accompagnement d'un groupe d'habitants chinois au Forum par une médiatrice pour découvrir les structures présentes et les aider dans l'inscription aux activités.

(11/09 – 12 enfants et 10 adultes)

AUBERVILLIERS



## ➔ Forum de rentrée

Présentation d'un stand de l'association sur place et accompagnement d'un groupe d'habitants chinois au Forum pour découvrir les structures présentes et les aider dans l'inscription aux activités. La médiatrice a favorisé la découverte des structures culturelles et sportives présentes et l'inscription des familles aux activités proposées (en particulier à l'Ecole Municipale des Sports). (11/06 - 15 enfants et 7 adultes)

## ➔ Participation à *La Grande Tablée*

L'association a été accueillie dans la cuisine de l'association Villa Mais d'Ici dans le quartier Villette Quatre-Chemins, pour animer un atelier de fabrication de raviolis chinois dans le cadre de « La Grande tablée », événement organisé par l'association Les Poussières.



A leur arrivée, les participants ont pu découvrir le lieu grâce à une visite de cette ancienne usine de charbon, aujourd'hui friche culturelle de création. L'après-midi a ensuite été consacré à la fabrication de raviolis. Cet atelier a permis un partage culturel et culinaire entre les habitants chinois et les Albertivillariens d'autres origines.

A la suite de l'atelier, l'association a rejoint les autres associations autour du banquet de « La Grande Tablée » pour vendre à prix libre les raviolis confectionnés l'après-midi. Cet événement festif a rassemblé de nombreuses personnes autour de ce repas et d'un concert dans le square Stalingrad.

(10/07 – 7 enfants et 15 adultes)

## ➔ Croisière sur le canal Saint-Denis et le bassin de la Villette

Les médiatrices de l'association ont accompagné un groupe d'habitants lors d'une croisière sur le canal Saint-Denis et le bassin de la Villette proposée par la Ville. Cette croisière a été l'occasion pour les habitants de découvrir les abords de leurs quartiers d'une manière inédite.

(12/07 – 3 enfants et 7 adultes)

### Chiffres clés :

- **6 accompagnements vers des évènements** réalisés
- **97 participants** (certains habitants ont participé à plusieurs événements au cours de l'année)

**Actions financées par le Contrat de ville 93 et les mairies d'Aubervilliers et de La Courneuve.**

# X. L'EQUIPE DE L'ASSOCIATION

## 10.1 Le Conseil d'Administration

Suite à l'Assemblée Générale qui s'est tenue le 26 juin 2021, le Conseil d'Administration se compose des membres suivants :



Les **membres d'honneur** de l'association sont :



## 10.2 Les salariés

En 2021, l'équipe est composée de 9 salariées représentant 8 ETPT et 2 professeurs vacataires.

EQUIPE PARIS	EQUIPE 93
Une <b>coordinatrice administrative et pédagogique</b> (CDI 30h/semaine)	Une <b>coordinatrice – chargée de projets</b> (CDI 35h/semaine)
Une <b>coordinatrice – chargée de projets</b> (CDI 35h/semaine)	<b>Deux médiatrices interculturelles</b> (30h/semaine dont une en convention adulte-relais)
<b>Quatre médiatrices interculturelles :</b> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 2 en CDI 35h/semaine (dont une en convention adulte-relais)</li><li>➤ 1 en CDI 30h/semaine</li><li>➤ 1 en CDI 20h/semaine</li></ul>	

## 10.3 Les bénévoles

**N**otre association peut s'enorgueillir de compter un nombre de bénévoles sinon croissant, du moins toujours assez stable d'une année sur l'autre, y compris pendant la crise sanitaire que nous avons connue depuis 2020. Nombre d'entre eux sont présents depuis plusieurs années, ce qui permet de mettre en place un travail suivi, ainsi qu'une relation de confiance au sein de l'équipe et avec les adhérents.

L'équipe de bénévoles en 2021 est constituée d'un noyau de personnes intervenant au sein de l'association depuis au moins 5 ans, et pour certains plus de 15 ans.

En 2021, **55 bénévoles** sont intervenus régulièrement tout au long de l'année dans les activités d'apprentissage du français, d'accompagnement à la scolarité, de parrainage ou dans le cadre des permanences d'accès aux droits ou de la permanence juridique. Venus de secteurs professionnels variés, ils sont retraités (une petite majorité) ou encore en activité, et côtoient avec plaisir quelques étudiants ou stagiaires motivés et assidus.

Une demi-douzaine de bénévoles pratique une double – voire triple - activité au sein de l'association, par exemple : parrainage/atelier de français, accompagnement à la scolarité/atelier de français, parrainage/permanence juridique...

## PARIS

**38 bénévoles**

**Accompagnement à la scolarité, ateliers de français, permanence – accueil du mardi (écrivain publics, aidants numériques, médiateurs), accompagnement juridique, médiation, traduction, interprétariat, parrainage formation/emploi, accompagnements de groupes lors d'évènements, encadrement et animation de sorties culturelles...**

## AUBERVILLIERS-LA COURNEUVE

**18 bénévoles**

Ateliers de français (ELF, ASL), coordination des projets, organisation d'activités, gestion des rendez-vous pour les permanences d'accès aux droits, gestion des salles d'attente et des rendez-vous lors des permanences à Aubervilliers et La Courneuve, accompagnement scolaire, ateliers d'initiation à la langue et la culture chinoise.

### Accompagnement et formation des bénévoles

Les réunions se tiennent généralement dans les locaux de l'association. Leur nombre relativement limité est compensé par les relations conviviales hebdomadaires qu'entretiennent les salariées avec les bénévoles.

Les bénévoles sont régulièrement informés des formations courtes proposées par nos partenaires dans leur domaine d'intervention, et incités à s'y inscrire pour enrichir leurs méthodes et échanger avec d'autres intervenants. Par exemple, le **Réseau EIF-FEL** ou **RADyA** (Réseau des Acteurs de la Dynamique ASL) organisent régulièrement des formations destinées aux intervenants bénévoles (ou salariés) des ateliers de français (ASL pour RaDya) et le Réseau du **Programme Alpha B** propose toute l'année des formations à destination des intervenants de l'accompagnement à la scolarité.

## 10.4 Les stagiaires

L'association reçoit de très nombreuses demandes de stages, émanant de collèges, de lycées professionnels, d'universités. Les demandes concernent les activités administratives et comptables, les ateliers de langue, l'interprétation, la médiation sociale, les activités culturelles, l'accompagnement scolaire. Cependant, l'association ne peut répondre à toutes les demandes, notamment les demandes de collégiens ou de lycéens, qui requièrent un encadrement plus étroit, de même qu'un contrôle plus systématique des travaux accomplis.

Les stagiaires sont généralement sous la responsabilité de la coordinatrice administrative et pédagogique, des coordinatrices – chargées de projets et/ou du président.

### PARIS

#### 7 stagiaires :

Ateliers de français (observation et/ou animation)

5 étudiants de M1 et M2 de « Langue française appliquée » à la Sorbonne,  
2 étudiantes de Sciences Po  
(dont une également en stage à Aubervilliers et La Courneuve)

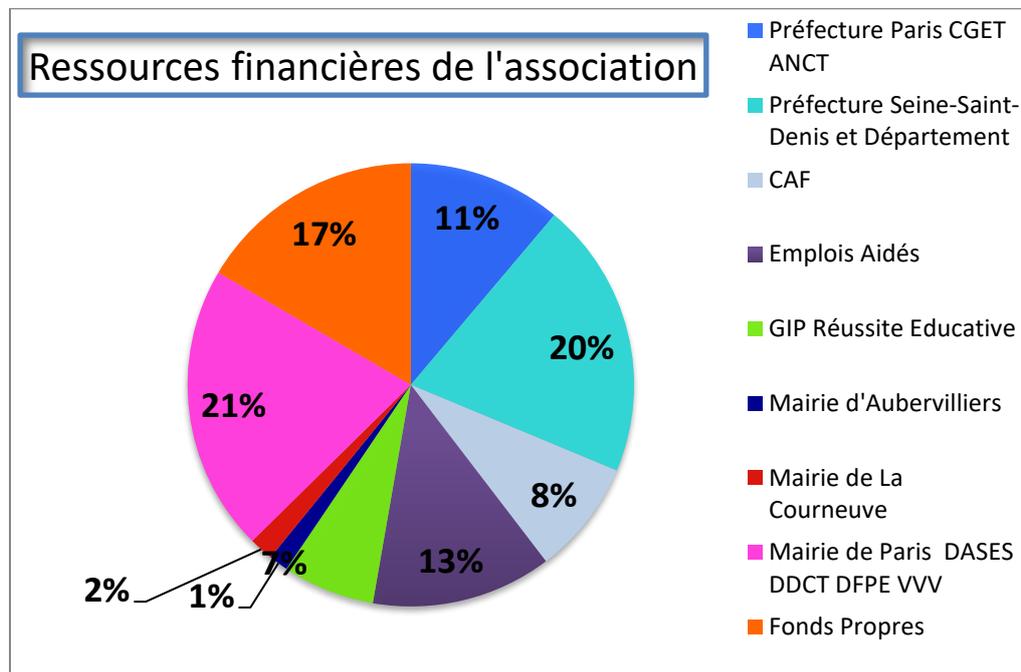
### AUBERVILLIERS-LA COURNEUVE

#### 6 stagiaires :

Ateliers de français (ASL, ateliers à visée professionnelle), accompagnement scolaire, accompagnement à la vaccination COVID-19, accompagnement à des activités estivales.

Master « Langue française appliquée » à la Sorbonne, Master de chinois LLCER à l'INALCO, élève de première en stage d'observation, 1<sup>er</sup> année Sciences po Paris stage « Parcours civique », stagiaire de 3<sup>ème</sup> collège Henri Wallon à Aubervilliers, stage dans le cadre d'une formation de Formateur Professionnelle pour adultes.

# XI- LES RESSOURCES FINANCIERES



## 11.1 Les subventions

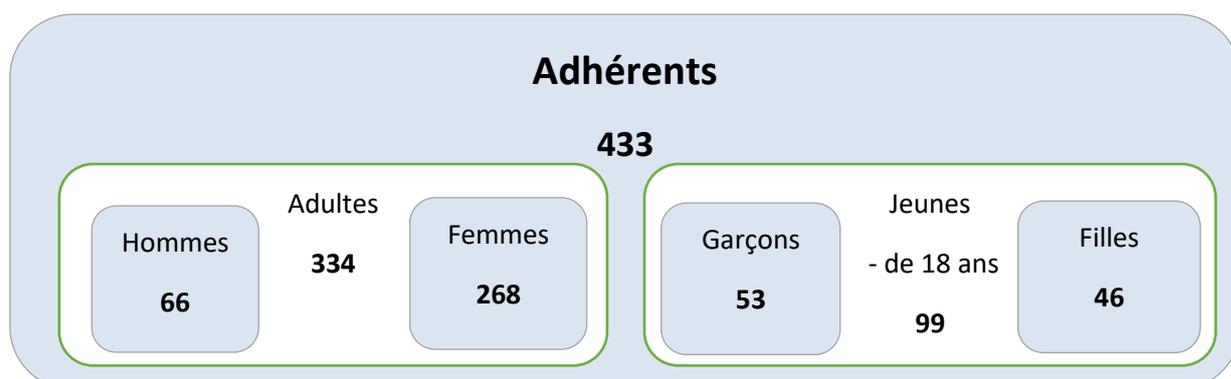
PARIS	ÉTAT		Montants reçus
	Préfecture de Paris		
	DRIEETS – UD de Paris (BOP 104 – Action 12)	Parcours linguistique et d’insertion socio-professionnelle	18 000 €
	ANCT – Politique de la Ville	Accompagnement à la scolarité et soutien à la fonction parentale (sept.-déc. 2021)	3 000 €
	VVV	Ville Vie Vacances	1 500 €
	DRIEETS - DRJSCS Ile-de-France (Direction régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale)	Parrainage vers la formation et vers l’emploi	6 100 €
	Ministère de l’Intérieur – FIPD	Accompagnement des personnes victimes de violences conjugales	3 000 €
		<b>TOTAL</b>	<b>31 600 €</b>
	GIP pour la Réussite Éducative à Paris	Médiation franco-chinoise dans les écoles des 10 <sup>ème</sup> , 11 <sup>ème</sup> , 19 <sup>ème</sup> , 20 <sup>ème</sup>	19 000 €
	COLLECTIVITES TERRITORIALES		
Mairie de Paris : DDCT – SEII (CPO 2021-2023)	- Permanence – accueil hebdomadaire - Permanence Formation-Emploi - Ateliers de français	20 000 €	

	Mairie de Paris : DDCT - SEII (CPO 2021-2023)	Accompagnement des victimes de violences conjugales	5 000 €	
	Mairie de Paris : DFPE – Mission Familles	Favoriser le lien familles chinoises/école (médiation interculturelle et soutien à la parentalité)	4 200 €	
	Mairie de Paris – Direction de la prévention sécurité et protection – Bureau des Actions préventives	VVV Ville Vie Vacances	1 500 €	
	DASES SDIS – SEPLEX (CPO 2021-2023)	- Permanence juridique - CISS – Cycle d'Informations Sociales et Sanitaires - Ateliers de français	10 200 €	
	DASES SDIS – SEPLEX (CPO 2021-2023)	Lutte contre l'échec scolaire (Subvention de fonctionnement)	1 800 €	
	DASES SEPLEX – INCLUSION NUMERIQUE	Accompagnement et formation numériques des migrants chinois	8 000 €	
	DASES BAPA	Actions en direction des personnes âgées	4 000 €	
	DASCO	Atelier TAP de chinois	3 300 €	
		<b>TOTAL</b>	<b>58 000 €</b>	
	<b><u>ORGANISMES PUBLICS</u></b>			
	CAF REAAP	Espace Parents	7 700 €	
	CAF REAAP	Favoriser le lien entre les parents chinois et l'école	16 000 €	
		<b>TOTAL</b>	<b>23 700 €</b>	
	<b>TOTAUX PARIS</b>	<b>132 300 €</b>		
<b>SEINE-SAINT-DENIS</b>	<b><u>ETAT</u></b>			
	PREFECTURE DE SEINE-SAINT-DENIS			
	DRIEETS – UD de la Seine-Saint-Denis (BOP 104 – Action 12)	Parcours linguistique et d'insertion socio-professionnelle	10 000 €	
	Quartiers Solidaires	Activités parents/enfants à La Courneuve et Aubervilliers et interventions par des professionnels dans le cadre des ASL	4500 €	
	<b><u>COLLECTIVITES TERRITORIALES</u></b>			
	DEPARTEMENT DE SEINE-SAINT-DENIS	« Agir in Seine Saint Denis » ASL et activités parents/enfants à La Courneuve et Aubervilliers	7 000 €	
	<b>TOTAL SEINE-SAINT-DENIS</b>	<b>21 500 euros</b>		
<b>AUBERVILLIERS</b>	<b><u>ETAT</u></b>			
	Contrat de Ville Aubervilliers (CPO 2020-2022)	Accompagner les immigrés chinois dans leur intégration en France	16 500 €	
	FIPDR	Accompagnement des personnes victimes de violences	4 528 €	
		<b>TOTAL</b>	<b>21 028 €</b>	

	<b>COLLECTIVITES TERRITORIALES</b>		
	Mairie d'Aubervilliers DVARI	Subvention de fonctionnement	4 000 €
		<b>TOTAL</b>	4 000 €
		<b>TOTAUX AUBERVILLIERS</b>	25 028 €
<b>LA COUR-NEUVE</b>	<b>ETAT</b>		
	Préfecture de Seine-Saint-Denis – CGET Contrat de Ville La Courneuve (CPO 2020-2022)	Médiation socio-culturelle entre les institutions du milieu d'accueil et les personnes d'origine chinoise	15 000 €
		<b>TOTAL</b>	15 000 €
	<b>COLLECTIVITES TERRITORIALES</b>		
	Mairie de la Courneuve – Service de la Démocratie Participative et de la Vie Associative	Subvention de fonctionnement	5 000 €
		<b>TOTAL</b>	5 000 €
		<b>TOTAUX LA COURNEUVE</b>	20 000 €
<b>Métropole du Grand Paris</b>	Pass Numériques	Ateliers d'accès au numérique à Aubervilliers	1418 €
<b>CONTRATS AIDES</b>	Emplois aidés		37199 €
	2 conventions adulte-relais : 1 convention avec la Préfecture de Paris ; 1 convention avec la Préfecture de Seine-Saint-Denis		
<b>TOTAUX</b>			<b>237 445 €</b>

## 11.2 Les cotisations

Ventilation des adhérents par typologie d'adhérents - Exercice 2021



Evolution du montant des cotisations encaissées au cours des 3 derniers exercices :



### 11.3 Le produit des activités pédagogiques et des prestations de médiation-interprétation



# NOUS REMERCIONS CHALEUREUSEMENT

## - les institutions qui nous soutiennent



## - nos partenaires de terrain

Lin Te-Wei, médiatrice de santé et chargée de prévention, ARCAT  
Dr Estelle Chen, médecin, MSP des Deux Portes (Paris)  
Benoît Guérard, président de l'Association Deux-Rives  
Stéphanie Peter-Corrot, avocate  
Meryem Safwate, coordinatrice des actions, Migrations Santé  
Les Poussières, La Villa Mais d'Ici, Acaci'Art, Coparenf, Africa, Femmes Solidaires...

